

Helsingin Konservatorion Kirjasto

Osasto **M Va** N:o **37**

Bellini, V.

Norma

Emmy Achte.
A. f. 1892.

Sibelius-Akatemian kirjasto

SIBELIUS-AKATEMIAN KIRJASTO
SIBELIUS-AKATEMIAN KIRJASTO

126 001 5911

Vainasto H





NORMA

Oper in 2 Akten

von

V. BELLINI.

Klavierauszug.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

I N H A L T.

Ouverture Pag. 3.

ART I.

N ^o 1. Introduction:	<i>Itte sal colle, o Druidi</i> Steig' auf den Hügel, Druidenschaar	= 8
N ^o 2. Cavatine:	<i>Meco all' altar di Venere</i> Mit Adalgisa Hand in Hand	= 16
N ^o 3. Chor:	<i>Norma viene</i> Norma schreitet	= 28
N ^o 4. Cavatine:	<i>Casta Diva, che inargenti</i> Keusche Göttin	= 32
N ^o 5. Duett:	<i>Ja, crudele, al Dio spietato</i> Geh, und opfre den walschen Göttern	= 48
N ^o 6. Finale:	<i>Sola, furtiva, al tempio</i> Hier stahl er mir den Frieden	= 63

ART II.

N ^o 7 ^a Scene:	<i>Dormono entrambi</i> Beide im Schläfe	= 97
N ^o 7 ^b Duett:	<i>Deh! con te, con te li prendi</i> Diese Zarten jetzt beschütze	= 102
N ^o 8. Chor u. Arie.	<i>Ah! del Tebro al giogo indegno</i> Fluch den Römern! ihr Joch zu brechen	= 115
N ^o 9 ^a Finale. Scene:	<i>Ei tornerà sì</i> Er kehrt zurück	= 126
N ^o 9 ^b _____ Chor:	<i>Guerra, guerra, le galliche setce</i> Kämpfe! Kämpfe! die gallischen Eichen	= 131
N ^o 9 ^c _____ Duett:	<i>In mia man alfin tu sei</i> Nun bist du in meinen Händen	= 137
N ^o 9 ^d _____ Arie:	<i>Qual cor tradisti</i> In dieser Stunde sollst du erkennen	= 148

NORMA

von
V. Bellini.

OUVERTURE.

Allegro maestoso e deciso.

First system of the Overture, featuring piano and bass staves. The tempo is *Allegro maestoso e deciso*. The key signature has two flats. The piano part starts with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a piano (*pp*) section, and then returns to fortissimo (*ff*). The bass part provides a steady accompaniment.

Second system of the Overture. The piano part features a piano (*pp*) section followed by a fortissimo (*ff*) section. The bass part continues with a steady accompaniment. Trills (*tr*) are indicated in the piano part.

Lento a piacere.

Third system of the Overture, marked *Lento a piacere*. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. It then transitions to a fortissimo (*ff*) section. The bass part continues with a steady accompaniment. The tempo marking *a tempo* is also present.

Fourth system of the Overture. The piano part features a fortissimo (*ff*) section with a series of sixteenth-note patterns. The bass part continues with a steady accompaniment.

Fifth system of the Overture. The piano part features a mezzo-forte (*mf*) section with a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*ff*) section. The bass part continues with a steady accompaniment. Pedal points (*Ped.*) are indicated.

Sixth system of the Overture. The piano part features a fortissimo (*ff*) section with a series of sixteenth-note patterns. The bass part continues with a steady accompaniment.

Seventh system of the Overture. The piano part features a piano (*p*) section followed by a piano-pianissimo (*pp*) section. The bass part continues with a steady accompaniment.

1

1

2

3

4

5

6

7

8

9

The image displays a page of musical notation for piano, consisting of ten systems of staves. Each system typically includes a treble and bass clef staff. The notation is dense, featuring various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings. Key markings include *cresc. sempre* (crescendo sempre), *ff* (fortissimo), and *pp* (pianissimo). The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The page is numbered '5' in the top right corner.

The page contains eight systems of musical notation, each with a treble and bass clef staff. The first system shows a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and eighth notes. The second system includes the instruction *rallent.* and *pp*. The third system continues the rhythmic texture. The fourth system features a dense chordal texture. The fifth system includes the instruction *tutta forza*. The sixth system continues the chordal texture. The seventh system is marked *Maggiore.* and *pp con leggerezza*, featuring trills (*tr.*) and a lighter touch. The eighth system continues the *Maggiore* section with trills.

Musical score for piano, consisting of ten systems of two staves each (treble and bass clef). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. Trills (tr) are marked throughout. Dynamics include crescendos (cresc.), fortissimo (ff), and piano (p). The piece concludes with a double bar line and the word "cresc." written vertically.

Akt I.

Nº 1. INTRODUCTION.

Itē sul colle, o Druidi
Steig' auf den Hügel, Druidenschaar

Andante grave.

The musical score is written for piano and organ. It begins with a piano part marked *pp* (pianissimo) in the right hand, featuring a series of chords and a melodic line. The organ part in the left hand consists of a steady, rhythmic accompaniment. The score includes various dynamic markings such as *f* (forte), *pp*, and *tr* (trill). There are also articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a final chord in the piano part.

f decresc. *poco a poco* *p mancando*

OROVESO.

pp

I - te sul col - le, o Dru - - - di; i - tra spi - ar ne'
 Steig' auf den Hü - gel, Dru - i - - denschaar, späh' durch die dunk - len
Wanidit kaikkii kukkulat - - - le Kirjeesti riista -

pp

rie - - - li quan - do il suo dis - - co ar - gen - te - o la nuo - va lu - na
 Zwei - - ge, ob hell be - strah - lend den Altar das neu - e Licht sich
Kuun muiden, tai - vahalle koho astuvun te

pp *f*

zei - - ge! ed il primier sor -
maatte Wenn es dem Ost ent
Taattu kum kotta

pp *f*

ri - so del vir - gi - nal suo vi - so, del vir - gi - nal suo
 stie - gen, erschallen die Go - sän - ge, der - froh be - weg - ten
paatte mustan pöyden, nun äänin pyhän

päättymussävelmät

Kolmadi kirkkoon

ri-so tre vol-te annun-zia il mi-sti-co bron-zo sa-er-do-tal,
Men-ge und drei-mal tön' das heil-ge Erz kün-dend das Heil dem Land!

ff

bron-zo sa-er-do-tal. kün-dend das Heil dem Land!

TENORI.

CORO.

BASSI.

Il sa-er-do-tis-chio a Nor-ma bria die ge-

de-vot.

f

pp

mi-te-re weih-te Frucht, Nor-ma ver-rà! Si, Ja!
im heil-ge-n Heil! im heil-ge-n Heil!

OROVESO.

ff

affrettando

insensibilmente

Norma sandmanin mieli tuo-kohon

Andante mosso.

Norma det va - - - - -

Nor-ma si ver-rà, si, si!
Nor-ma darf's al-lein, al-lein!

TEN.

CORO.

BASSI.

ver-rà, ver-rà!

8

ridurre il tempo

allein, allein!

Andante mosso.

Con devota ferezza.
assai marcato

Del' au - ra tua pro - fe - ti - ca ter - ri - bil Dio l'in -
Mö - ge der Gott der Schlach - ten auf ih - rer Stir - ne

for - ma: sen - si, o Irmisul, le tu - spi - ra do - dio ai Ro - ma - ni ed
thro - nen, dass die nach Ra - che schmach - ten, töd - ten die Le - gi -

i - ra, sen - si che que - sta infan - tu - no pa - ce per noi mor -
o - nen, wel - che im blin - den Ra - chedurst Ro - ma hierher ge -

OROVESO.
tal, si! Si, par - le - rà ter - ri - bi - le da que - ste quer - cie an -
Ja, es soll in wil - der Flucht, Rö - mer, dein Heer er - -
Ja hämmädiä vi söda mä

Kim Norma tuopi sanoman, kook siloin cestä

maamme, urhokkaat pojat Gallian Ro - onalle kosta -

ti - - che: sgom - bre fa - rà le Gal - - lir dall' A - qui - tr ne -
zit - - tern, bald soll des Gal - liers schwe - re Wucht den Ad - ler - sitz zer -

mi - - che: e del suo scu - do il suo - - no pa - ri al fragor del
split - - tern; schreck - lich sei uns' - re Stim - - me, ähn - lich des Don - ners

maamme, keuhj niskaat. Uon - ne saajemmi miekal -

tuo - no, nel - la cit - tà dei Ce - sa - ri tremen - do ce - che - ge -
Grim - me, con forza be - be du stol - ze Cä - sar - stadt, er naht, deiü Rii - cher

maamme, Väpisse Roma voimassas ja häinä on kosta -

nel - la cit - tà dei Ce - sa - ri tremen - do ce - che - ge -
con forza

ra. ja. pa - ri al fragor pa - ri al fragor del
Aehn - lich dem Grimm, ähn - lich des Don - ners

naht. E del suo scu - do al suo - - no pa - ri al fragor del

ra. Schreck - lich sei uns' - re Stim - - me, ähn - lich des Don - ners

Väpisse Uraan korkaa Roma

ra. ja. pa - ri al fragor pa - ri al fragor del
Aehn - lich dem Grimm, ähn - lich des Don - ners

naht. E del suo scu - do al suo - - no pa - ri al fragor del

ra. Schreck - lich sei uns' - re Stim - - me, ähn - lich des Don - ners

voionallas

jo päänäön

jo lasua onpi

tu - no nel - lu cit - lä tremen - do ec - cheg - ge -
 Grim - me, be - bi, du Stadt! er naht, der Rä - cher

tu - no, nel - lu cit - lä de Ce - sa - ri tremen - do ec - cheg - ge -

Grim - me, be - be du stol - ze Cä - sar - stadt, er na - het, der Rä - cher

hastu jous, on kostas on kostas lasua

rä, ec - cheg - ge - rä, ec - cheg - ge - rä, ec - cheg - ge - rä, tre -

naht, ja, er naht, der Rächer naht, der Rächer naht, er

rä, ec - cheg - ge - rä, ec - cheg - ge - rä, ec - cheg - ge - rä, tre -

naht, der Rä - cher naht, der Rächer naht, der Rächer naht, er

naht, ja, er naht, ec - cheg - ge - rä, ec - cheg - ge - rä, tre -

der Rächer naht, der Rächer naht, er

ff an kosta =

men - do tre - men - do ec - cheg - ge - rä, ah si tre - men - do, tre - men - do ec - cheg - ge -

naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

men - do al par del tuo - no, ah si tre - men - do, tre - men - do ec - cheg - ge -

naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

men - do, tre - men - do ec - cheg - ge - rä, ah si tre - men - do, tre - men - do ec - cheg - ge -

naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

On *las na kosta jas* *ou*
jas *con forza* *do eccheg - ge - ra, tre*

ra, tre - - men - - do eccheg - ge - - ra, tre - -
naht, con forza
ra, er naht, der Rä - - cher naht, er
naht, con forza

ra, tre - - men - - do eccheg - ge - - ra, tre - -
naht,

Las na kosta **Tempo I!**

men - - do eccheg - ge - - ra.
naht, der Rä - - cher naht.

men - - do eccheg - ge - - ra. **Tempo I!**

p

p

p doler

Lu - na tief - fret - ta a sor - ge - re,
 Mond, wann dein mil - der Strahl er - glänzt,
 Lu - na tief - fret - ta a sor - ge - re,
 Nor - ma all' al - tar ver - rà, o Lu -
 tritt Nor - ma zum Al - tar, o Lu -
 Nor - ma all' al - tar ver - rà, o Lu -
 na, er - schei - ne!
 na, tief - fret - ta!

Nº 2. RECIT. und CAVATINE.

Meco all' altar di Venere.
Mit Adalgisa Hand in Hand.

Allegro agitato assai. *cresc.*

POLL: Recit. *Die Stimmen der Kinder, singen fort, juchzen aus dem Wald*

Se-a-nir le vo-ci e dell' or-ren-da sel-va li-bero: è il
Die Stim-men ver-hal-len, frei fin-den wir die Pfa-de aus des Waldes

Laga. **FLAVIO.** *Laga glent, für Norma*

var-co. In quel-la sel-va è morte. Norma tel dis-se.... Pro-se-risti un
Dun-ke-l. Tod lauscht in je-nem Walde; weissag-te Nor-ma. O nem' den Na-men

nam, schau! **FLAVIO.** *Wie glent, für Norma*

nome che il cor m'ag-zhia-cia. *Oh! che di tu?*
nicht, er macht mich schaudern. Wie deut' ich das?

POLL:

l'aman-te! la ma-dre de' tuoi figli!... *A me non*
die Trau-te? die Mutter deiner Söhne? *Dem Freundes-*

stær *en annan grimm i mit hjerta bær* *Minn fæ - sta*

puoi far tu ram-poz-na chio mer-tar non sen-ta; ma nel mio core
 Herzen darf ich kühn ver-trau-en was mich tief be-trü-bet; einst liebt ich

hærlæk, minn fæsta hærlæk ær al mið færgætan, jag æt ætt skuldbelæstæd och færi -

spenta la pri-ma fiamma, e un Dio la spen-se, un Di-o ne-mi-co al mio ri -
 Norma, doch bald zer-ris-sen der Lie-be Ban-de, die Trie-be, die mich an sie ge -

mætan, ætt skuldbelæstæd och færi mætan jag gær færlæk fætt *ff* *Allegro assai.*

po-so. Ai piè mi veg-go la-bis-so aperto, ein lui nãvrento i stes-so.
 fes-selt, den Ab-grund sch ich zu mei-nen Füssen, und muss hin-ein mich stür-zen!

Allegro assai.

FLAVIO.

POLLIONE.

Altra am-e-re-sti tu? Par-la sam-
 Liebst ei-ne an-dre du? O sprich nur

pp trem.

hæmlighæt... hæn. Adalgi - sa hæter och i skænhet, i skænhet yngærd

mes-so... un' al-tra 'si... A-dal-gi-sa... tu lu-re-dra i... fior d'in-no-cen-za e
 lei-se, ich lie-be-ja, A-dal-gi-sa, du sollst sie se-hen-des Frühlings schönste

sig med henne mater. Prothin, nar i det mynna tempel

ri - so, di can-do-re e d' amor. Mi - nistra al tem - pio di que - sto Dio di
 Blü - the, die verbor - gen hier prangt, im Dienst des Tem - pels des blut - be - fleck - ten

pp
 Lento.

här, om sterna klar mig tycks hvoretter du på örnens blick himmel

FLAVIO.
 san - gue el - lu è ap - pa - re com - me rag - gio di stel - la in ciel tur - ba - to. Mi - se - ro a -
 Götzen, gleich ih - re Anmuth einem Strahle der Sonne aus fin - stern Wol - ken. Du gehst auf

secondando la parte

f

POLLIONE. FLAVIO.

mi - co, e a - ma - to sei tu del pari? Jo neho fi - danza. E li - ra non te - mi tu di
 Dor - nen; und schenkt sie dir Gegenliebe? Ich darf sie hoffen. Wird Norma die Schmach nicht blutig

Det hoppas jag

pp

POLLIONE.

kännsas han

Nor - ma?... A - tro - ce, or - renda, me la pre - sen - ta il mio ri - mor - so e - stre - mo... un
 rächen? Ent - setzen im Blicke, Mede - en ähnlich glaub ich sie zu er - bli - cken. Ein

och jag' hon anglyst till slut. In dröm som mig förskräcker mysst jag

f

FLAVIO. POLLIONE.

so - gno... Ah nar - ra! In ram - men - tur - lo io tre - mo!
 Traum - bild - Er - zäh - le! Ha! die Er - rinn - rung macht mich be - ben!

haft. *Här för blotta mimmet du jag fasas.*

CAVATINE.

Moderato.

POLLIONE.

Legato.

Me - co all'al - tar di
Mit A - dal - gi - sa

Med 3 Adal-gi-sa

stent!

a tempo

pp

Ve - nere e - ra Adalgi - sa in Ro - ma, ein - ta di ben - de
Hand in Hand stand ich am Trau - Al - ta - re, sie truge in wei - sses

hand i hand, stod jeg i Rom vid altar-hand. Hon vid de hel-sa

can - di - de, spar - sa di fior la chio - ma. U - dia d'ime - ne i
Braut - gewand Blumen im Lo - cken - haa - re; hell brann - ten Hymens

brude

pp

can - ti - ci, ve - dra fumar gl'in - cen - si,
Fa - ckeln schon, laut tön! ein Lied der Min - ne Lohn, da schwan - den meine

lesum no de dystra tankar sonn - no.

festslangen gøttene

sen - si di vo - lut - tu - de e - a - mo - re, e - ran ra - piti i
Sin - ne und mich durchström - te ein Hochge - fühl, da schwan - den meine

de ja! festsangen tonade mit oss så skön och för värha-

pp

La *far var bycka* *varmt jag bad* *a piacere in bon.* *Da*

sen - si di vo - lut - ta - de, di vo - lut - ta - de e amor. Quan - Plötz.
 Sin - ne, und mich durchström - te, durchström't ein Hochgefühl.

tremolo
24 24 24
tutto legato sotto voce

kommer litta ett hemskt *läsät ett spö - ka,* *och förde som ses skiter ut*

- do fra noi ter - ri - - bile vie - - ne vie - ne a locarsi un om - bra
 - lichter auf ein Schat - tenbild, schrei - tet langsam zum Tempel nie - der,

kladd i drui - sikt al - tarsrud *och plötligt kystna* *högens ljud*

l'ampio mantel Dru - i - di - co co - me un vapor l'in - gom - - bra;
 und ein Dru - - den Mantel hüllt ein diebleich erstarr - ten Glied - der;

Predgud *hon bye - kas* *ra* *sa,*

ca - de sull' a - - - ra il fol - - - go - re,
 schnell brann - - te Hy - - - mens Fa - - - ckel aus,

12 *12* *8* *24*
ff

jag stel - mar, halle *al* *fa - sa* *I maten därut*

d'un vel si co - - - pre il gior - no, mu - to si span - de in
 schwei - gend ent - flo - - - hen al - - - le; die erst geschmü - ckte

12 *12* *24* *24*

askan pred, vid altaret blästen med

tor - no un se - polera - le orror.
Hal - le glich einem Lei - chenhaus.

riten. *a tempo*

p

och sig mig denna brud försvann. En minna barn der se jag kan.

Più l'a - dora - ta ver - gi - ne io non mi tro - vo al la - - to;
Und ach! verschunden war die Braut sammt mei - nen bei - den Söh - - nen;

dolce

men deras klaga - ljud mig om. Nu tembelvallen *Eda och* *(un poco lento quasi in tempo)*

no - do dal un - ge un - ge - mi - to, mi - sto de fi - gli al pian - - - -
fern - her erklang ihr Schmer - zenslaut und mei - ner Kin - der Stöh - - - -

p

da. Incker jag hörs goal - dörst och sist ett tal med

to... ed u - na vo - ce or - ri - bi - le ec - cheg - gia in fondo al
nen! Da steigt aus dumpfer Gruft her - auf ein Weib, den Stall ge -

24

24

pp

sprik röt. *(con voce cupa e terribile)* *Nor - ma ca - si ja seem - - - -*

röthet: "Nor - ma hat sie ge - töd - - - -

(sforz. appena ogni principio di battuta)

p *ere* *scen* *du*

4956

svak och tro - - los - - het! All^o marziale.

pio tet, da - man - - - te tra - - - di - - - tor...
so straft sie den Ver - - - rath!

poco a poco senza giungere mai al forte **f**

FLAVIO.
O - di?
Hörst du?

ff

*I suoi ri - ti a com - pie.re Nor - ma,
ih.rem Am - te vor - zustehn na - het*

Nor - ma dal tem - pio move. **CORO.** Sor - ta è la lu - na, o Dru - - i -
Nor - ma dem heil - gen Haine.

Lu - na er - scheint am Ho - ri -

di, i - te, pro - fa - - ni, al - tro - - - - - re,
zont, Lu na er - scheint am Ho - ri - zont,

fz

Jay Stadmar.

POLLIONE. FLAVIO.

FLAVIO. POLLIONE.

FLAVIO.

Vie ni... Mi la - - scia *Ah! ma - scol - ta.* *Bar - ba - ri! Fug -*
Ei - le! Ich blei - - be! *Nicht ver mes - sen! Schänd - li - che! Ent -*

i - - - - te al - tro - - - - ve, *i - - - -*

flie - - - - het, ihr Un - ge - - weih - - - - ten!

POLLIONE.

FLAVIO.

giam! Io vi pre - ver - - rò
flich! Fürchtet mei - nen Zorn!

te al - tro - - - - ve, *Vie - ni... fuggiam... sco -*
Flie - he nur schnell, Ge -

flieht, Unge - weih - - - - te!

POLLIONE.

Tra - man con - giu - re i bar - ba - ri, ma io li pre - ver -
Stür - zen will ich den Güt - zendienst, ent - lar - ven den Be -

pri - ve al - cun ti può.
fahrbringt der Ver - zug.

Andrit shall an med glädigt med, utgju - ta darav

p *resc.*

blod.

rd.
trug!

FLAVIO.
Ah - - - - - ai... *fug-giam* - - - - - sor - pren - de - re al -
O ei - - - - - le nur schnell! Ge - fahr bräch - te

CORO.
J - - - - - te pro - fa - - - - - ni al -
Flie - - - - - het, ihr Un - - - - - ge -

cun
der *ti può.*
Ver - zug!

tro - - - - - re.

weih - - - - - ten!

dimin.

Poco più sostenuto.

p *p* *p* *tr*

marcato

POLLIONE. *(Canto vibrato)* *Anden och hans trynna båd vill mig skilja från min*

Me pro - tes - se, me di - fen - de un po - ter mag - gior di
Was mich kräf - tigt und be - seelt, schou - et nicht der Men - schen

skönna lörd Gud, och hans grymma lörd, vilken jag skälla för skina
abbandonandosi.
la piacere
 lo - - - ro. E' il po - ter di lei che a - do - ro, è l'amor, è l'amor chem'infiam -
 Stär - - ke, was in der Ge - fahr mich stählt, Liebe ist es, die Grosses stets ge -

in tempo! *Men jag sådan lag ej* *ak* *han posterna jag dypt för -*
 mo. Di quel Dio che a me con - ten - - de quella ver - gi - ne ce -
 bar. Jh - re Hand mir zu er - rin - - gen will ich mei - ne Waf - fen
in tempo.

aktar, och mitt svär, jag älskar dig *abban: a piacere.* *ultimo respiro*
 le - ste ar - de - rò le rie so - re - ste, l'empio alta - re, l'empio altare abbat - te.
 8 schwingen, in ihr Hei - lig - thum zu drin - gen, und zer - stören, und zer - stö - renden Al -

in tempo. *shak utjunta deras blod* *skall utgju - ta deras*
 rò, l'empio al - ta - re ab - bat - te - rò, l'empio al - ta - re abba - te -
 8 tar, und zer - stö - ren den Al - tar, und zer - stö - ren den Al -

Più vivo assai. **FLAVIO.** *POLLIONE.*
 rò. Vie - - ni! cie - - ni! Tra - man con - giu - ra i
 tar! Ei - - le! flie - - he! Stür - zen will ich den

CORO
 Sor - - ta è la lu - - - na, o

Più vivo assai. *8*
 Lu - - na er - scheint am

deras blod

FLAVIO.

bar - bari. Sco - pri - re al - cun ti può,
 Göt - zendienst! Ge - fahr bringt der Ver zug!

Dru - - - i - di! i - - - te pro - fu - - - ni al -

Ho - - - ri - zont. Flie - - - het, ihr Ua - - - ge -

POLLIONE.

vie - ni! fuggiam! Ma io li pre - ver - rò. Me pro -
 flie - he nur schnell! Zer - stö - ren den Al - tar, Was mich

tro - - - - - re, i - - - - te al - tro - - - - - re. 1^o tempo.

weih - - - - - ten! Un - - - - ge - weih - - - - - ten!

assai ten: 1^o tempo.

och hans gyymma bud vil mig skilja från min sköna bud guden

tes - ge, me di - fen - de un po - ter mag - gior di lo - - - - - ro. E il po -
 kräftigt und be - seelt, scheu et nicht der Men - schen Stär - - - - - ke, was in

och hans gyymma bud vil mig skilja från min sköna bud, men jag

ter di lei che a - do - - - ro, è l'a - mor, è l'amor che m'in - siummo. Mi quel
 der Ge - fahr mich stählt, Lie - be ist es, die Gros - ses stets ge - bar lh - re

colla parte in tempo.

Sådan lag ej ak - - tar, prästerna jag djuret för - ak - tar. och mitt

Dio che a me con - ten - - de quel - la ver - gi - ne or - le - ste ar - de
Hand mir zu er - rin - - gen will ich mei - ne Waf - fen schwingen. in ihr

8

*Svärd med dött med abbaud. a piacere. skalentajin - tar de - ras blod skal ut -
ultimo respiro in tempo*

rò le rie so - re - ste, l'empio al - ta - re, l'empio altare abbat - te - rò, l'empio al -
Hei - lig - thum zu drin - gen, und zer - stö - ren, und zer - stö - ren den Al - tar, und zer -

fz colla parte.

ff in tempo

gjuta deras blod, skalentajin, deras blod, ja Piu vivo assai. de - ras

ta - re ab - bat - te - rò, l'empio al - ta - re abbat - te - rò, ab - - bat - - te - -
stö - ren den Al - tar, und zer - stö - ren den Al - tar, ja den Al - -

ff Piu vivo assai.

blod, ja de - ras blod jag skal utgjuta snart

rò, ab - - bat - - te - - rò, lem - pio al - ta - re ab -
tar, ja den Al - - tar, ich will zer - stö - ren nun

8

de - ras blod. vid 51

bat - - te - rò
den Al - tar!

8

Nº 3. CHOR.

Norma viene.
Norma schreitet.

Allegro assai.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The first system includes dynamic markings *ff* and *f*, and pedal markings *Ped.* and *† Ped. †*. The second system continues with *f* and *Ped.* markings. The third system features *pp* and *p* dynamics, along with *† Ped. †* and *† fp* markings. The remaining four systems (fourth to seventh) are primarily rhythmic and textural passages with complex chordal structures and rapid sixteenth-note patterns in both hands. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C).

SOPRANI.

CORO.
TENORI e BASSI

Nor - ma vie - no, le cin -
Nor - ma schreit, des Ei -

se la chio - ma la cer - be - na ai mi - ste - ri sa - cra - ta.
senkraut's Blü - the schlingt sich my - stisch durch wal - - leu - de Lo - cken.

In sua man come lu - na ful - ca - ta l'au - - rea fal - ce dif -
In der Hand glänzt die gol - de - ne Si - chel, als des wechsl - den

son - de splen - dor. El - la vie - ne e la stel - la di Ro - ma
Mon - des Sym - bol. Sie er - scheint, und die Ster - ne der Rö - mer

sù - - gol - - ti - - tu si co - pre d'un ve - - lo Jr - - min - -
 glän - - zend erst, sind in Wol - ken ver hiil - - let, Jr - men - -
 sul cor - re i cam - - pi del cie - - lo qual co - - me - ta fa -
 sul herrscht im Rau - me des Ae - thers gleich Ko - - me - ten, be -
 riv - - ra d'or - - ror, qual co - me - ta fo - rie - ra d'or -
 dro - hend die Welt, gleich Ko - me - - ten, be - dro - hend die
 ror, qual co - - me - - ta fo - rie - ra d'or - ror, fo -
 Welt, gleich Ko - - me - - ten, be - dro - hend die Welt, Ko - -

Nº 4. SCENE und CAVATINE.

Casta Diva, che inurgenti.

Keusche Göttin!

NORMA.

Recit.

Se di - zi - o - se vo - ci, vo - ci di guerra av - vichi alzar si at -
 Wer lässt hier Aufruhr - stim - men, Kriegsrufer - - tö - nen? Wollt ihr die Göt - ter

Largo maestoso.

ten - ta presso all'a - radel Di - o? e ha chi pre - su - me det - tar respon - si al - la veg - gen - te
 zwingen euren Wahnwitz zu fröhnen? Wer wagt vermessen gleich der Prophetin der Zukunft Nacht zu

Norma, 'e di Roma affret - tar il fu - to ar - ca - no? ei non di - pende no, non di - pende
 lichten? Wollt ihr der Götter Plan vorschnell ver - nichten? Nicht Menschen - kräfte können die Wirren

OROVESO:

da po - te - re u - ma - no. E fi - no a quando op - pressi ne vorrai tu? Con -
 die - ses Lan - des schlichten! Wie lan - ge noch soll la - sten feind - li - ches Joch auf

Non raddasvat den lange drinda dag da

la - mi - nate as - sa - i non fur le pa - trie sel - re ri tem - pli a -
 Gal - li - ens Ge - fil - den? Die Tem - pel sind ent - hei - ligt, das Land die

in la' harnus

sel van kinkta

sel Tempel =

p trem.

NORMA.

Allegro moderato.

So ne' volumi ar-ca-ni les-go del cie-lo; in pa-ti-de di morte
In den ge-heimen Blät-tern hab'ich ge-le-sen: dem Un-tergang ver-fal-len

della superba Roma e scritto il nome el-la un giorno morrà; ma non per
ist je-ne stolze Roma, und Blutes-bü- che färbendie mächtige Stadt! doch nicht durch

pp sempre

f

voi. Mor-rà per vi-si su-oi; qual con-sun-ta mor-rà. L'ora aspet-ta-te, l'ora fa-
Gall'ier. Rom fällt durch eigne Schwäche; fällt durch Laster und Verrath! Harret der Stunde, sie ist nicht

tut che compia il grande orrore. Pa-ce vin-ti-mo... e il sa-ero vischio io mieto.
fern, die Schmach und Elend räche. Friede ge-biet' ich - wäh- rend die Mistel ich breche.

ff

ff

(Fulvia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza, e stende le braccia al cielo. (La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si prostrano)

Sie mäh die Mistel ab: Die Priesterinnen sammeln sie in Körbe von Weidenzweigen. Norma schreitet hervor, und streckt die Arme gen Himmel aus. Der Mond leuchtet in seinem vollen Glanze. Alle werfen sich auf die Erde.)

Andante sostenuto assai.

p

assai espress.

Beantwortet von hier schreiben.

NORMA.

Ca - - - sta Di - - ca, ca - sta Di - va che in er - gen - - li
 Keu - - - sche Göt - - tin, keu - sche Göttin im sil - bernen Glau - - ze,

que - - - ste sa - - cre, que - ste sa - cre. que - ste sacre anti - che piante, a noi
 thau - - - e Se - gen, thau - e Se - gen auf die dir gewih - te Pflanze, deines

col - gi il bel sem - bian - te, a - noi col - gi, a noi col - gi il bel sem -
 An - blicks lass uns er - freu - en, dei - nes Anblicks, dei - nes Anblicks uns - er -

ah

sempre cresc. al ff

molto ritenu.

bian freu *teil bel sem-bian-te sen-za nu-be e sen-za*
erfreu *en, wol-ken-frei und schlei-er-*

f cresc. ff *smorz.*

a tempo

rel, los.

s. v. SOPRANI e TENORI.

CORO.

Cu - sta Di - va che in - ar - gen - ti que - ste sa - cre e anti - cho
Keu - sche Göt - tin im Sil - ber - glan - ze, thau - e Se - gen auf die - se

s. v.

Oroveso coi Bassi.

Cu - sta Di - va
Keu - sche Göt - tin

que - ste sa - cre e anti - cho
Se - gen auf die - se

dol. espressivo

pp sempre

sen Schlei -

za er

pian.te a noi vol - gi il bel sem - bian - te sen - za nu - be e sen - za
Pflan - ze, dei - nes An - blicks lass - uns freu - en wol - ken - frei - und Schlei - er -

va tin

a o

noi lass

deh uns

vel.
 los, *si*
 ja,

vel. *Ca - sta Di - va che i - ar - gen - ti que - ste sa - cre anti - che*
 los; ken - sche Göt - tin, im Sil - ber glau - ze, thau - e Se - gen auf - die

vel *gi il* *bel* *sem*
 dei - - - - nes An - blicks

sen
 schlei - - - - - za
 er

pian - te a - noi vol - gi il bel - sem - bian - te sen - za nu - be e sen - za
 Pflanz - ze, dei - nes An - blicks lass - uns freu - en, wol - ken - frei - und schlei - er -

bian *sen* *za*
 freu - en, wol ken

vel. *Tem. pra, o*
 los. Lass nicht

vel. *sen* *vel.*
 los, und schlei - er - los.

vel. *sen - za* *vel.*
 frei und schlei - er - los.

Di - - - va, tem - pra tu de - co - ri ar - den - ti, tem - - - pra an -
 Zwie - tracht, lass nicht Zwietracht sich - er - neu - en. träuf - - - le

co - - - ra, tem - pra an - co - ra, tem - pra an - co - lo ze - lo au - da - ce, spargi in
 Bal - - - sam, träuf - le Balsam, träufle Balsam in die Wun - den, bis den

SOPRANI. *s. v.*
 Di - - -
 Bis
s. v.
 Ten. e Bassi con Orovoso. Di
 Bis

CORO.

ter - ra ah quella pa - ce spar - gi in ter - ra, spargi in ter - ra quella
 Frie - den sie auf - ge - fun - den, bis - den Frieden, bis sie je - nen Frieden

ca spar - - - gi in ter - - - ra
 sie je - - - nen Frie - - - den

ca spar - - - gi in ter - - - ra
 sie je - - - nen Frie - - - den

sempre cresc. al ff *molto riten.*

pa - fan - - - - ee che re - gnar, regnar - tu fai, tu fai nel
 den, der ent - keimt, ja, der entkeimt aus dei - nem

cresc.
 quel - la *ff* pa - ce che re - - - gnar tu fai nel

cresc.
 auf - ge - fun - den, den, der ent - keimt aus dei - nem

f *cresc.* *f* *smorz.*

a tempo *a piacere*

ciel, tu - - - - - fu - - - - - i
 Schoos, ent - - - - - kei - - - - - met

ciel, tu fu - - - - -
 Schoos, dei - - - - - nem Schoos,

nel ciel.
 dei - - - - - nem Schoos!

nel ciel.
 dei - - - - - nem Schoos!

Mazzioli

Allegro.

Fi - ne al ri - to, e il sa - cro bosco sià dis - gom - bro dai pro - fa - ni.
Trennt euch al - le, kein Frevler wage die se Hai - ne zu be - schrei - ten;

Allegro maestoso.
marcato e piano

Quando il Nu - me, quando il Nu - mei - ra - to e fo - sco chiegga il san - gue dri Ro -
wenn die Göt - ter schleudern ih - re Ra - che - bli - tze, um die Feinde zu zer -

ma - ni, dal Dru - i - di - co de - lu - bro la mia vo - - - ce tuo - - - ne -
stö - ren, hört ihr vom Dru - i - den - si - tze meiner Stim - - - me Don - - - ner -

rà.
ton!
SOPRANI.

Tuo - ni, e un sol del po - pol em pio non i - sfuz - za al giu - sto
Ten. e Bassi con Orovoso.

Ru - fe, nicht ei - ner soll ent - rin - nen! o ge - bie - te! lass uns be -

a piacere
Cadrà.. punirlo io
Er fällt. Ich kann ihn

scem - pio; primier da noi per - cos - so il pro - con - so - le, ca - drà.

gin - nen, und als er - stes Ra - che - op - fer fal - le der Pro - con - sul Roms!

ff

a piacere
pos - so ... Ma ... pu - nir - lo il cor non sa ...
tödten — doch — ihn tödten — mein Herz sagt nein. —

poco più lento.
colla parte
pp

Allegro.

vibrato

ff *p*

Ah! bel lo a me ri -
Ent-floh-ner! keh-re

tor-na del si-do amor pri-mie-ro; e con-tro il mondo in-tie-ro — di-
wieder, an meiner Brust er-war-me, und die-se mächtigen Ar-me — sind

fe-sa a te sa-rò. Ah! bello a me ri - - - tor - - - na del
dei-nes Le-bens Pfand. O keh - - - re wie - - - der mit

f *p*

rag-gio tuo se-re-no; e ri-ta nel tuo se-re-no e
hei-tern Bli-cken, nur du bist mein Ent-zü-cken, mei-ne

con forza *pp*

pa - - - - - tria e cie - lo ar - ro, e cie - - - - -
Se

più mosso. SOPRANI.

lo a - - - - - erò.
lig - keit.

CORO. Sei len - to, sì, sei len - - - - - to o
Ten. e Bassi con Orov.

Kommt lang - sam auch ge - schrit - - - - - ten der

più mosso.

cresc. sempre

gior - no di ven - det - - - - - ta; ma i - ra - to il Dio l'af - fret - - - - - ta che il
süs - se Tag der Ra - - - - - che, ist doch auf Berg und Hüt - - - - - ten die

f

8

Te - bro con - dan - nò, ma i - ra - to il Dio l'af - fret - - - - - ta che il
Kam - pfer - lust ent - brannt, blei - bet doch auf Berg und Hüt - - - - - ten die

8

lento. stent. Tempo I?

Ah! ah bello a me ri - tor - na del fi - do amor pri -
 Ach! Ent - floh - ner, keh - re wie - der, an meiner Brust er -
 Te - bro con - dan - nò.
 Kam - pfes - lust ent - brant.

Tempo I?

mie - ro e con - tro il mon - do in - tie - ro di - fe - sa a tr sa - rò. Ah!
 war - me, und die - se mächt - gen Ar - me sind dei - nes Le - bens Pfand. O

bello a me ri - tor - na del rag - gio tuo se - re - no; e
 keh - re wie - der mit hei - tera Bli - cken; nur

con forza
 vi - ta nel tuo se - no e pa - tria e cie - lo a
 du bist mein Ent - zü - cken, mei - ne Se -

vro, e - cie - - - - - lo a -
- - - - - lig - -

vrò *keit* *COR.* *Ma* i - ra - to, si, il Dio (af - fret - ta che il
Es bleibt auf Ber - gen und in Hüt - ten doch die

NORMA.

Te - bro con - dan - nò. Ah! *rie* - di an - co - ra qual - - - e - ri al - lo - ra quan - - do, ah
O sieh mein Sch - nen, sieh meine Thränen, o - - - schlinge
Kam - pfes - lust ent - brannt.

quan - do il cor ti die - - - - - di al -
wie - der der Liebe Band, - - - - - keh - re

lo - ra qual e - ri al - lo - ra, ah! riedi an - còra qual' e - ri al - lora, quan - do, ah
 wie - der, sich meine Thrä - nen, sich die Thränen, — sich mein Schuen, schlin - ge

CORO.
 gior - - - no

Zur Ra - - - che!

ff

quando il cor ti die - - - di al -
 wie - der der Lie - be Band, — sich die

più mosso.
 lo - ra qual e - ri al - lo - ra, ah quando, ah quan - do il cor ti die - - - di, ah
 Thrä - nen, o sich mein Seh - nen, schlin - ge wie - der der Lie - be Band, — schlinge

gior - - - no il Dio taf - - - fret - - - ta

Auf den Ber - - - gen, in den Hüt - - - ten

più mosso.
ff

rie - di, ah rie - di a me.
 wie - der der Lie - - - be Band.

che il Tr - - - bro con - dan - na.

bleibt die Kam - - - pfes - lust ent - brant.

3

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a rhythmic accompaniment of chords and single notes.

8

System 2: Treble and bass clefs. Treble clef continues the melodic line. Bass clef accompaniment features more complex chordal textures.

8

System 3: Treble and bass clefs. Treble clef has a more active melodic line. Bass clef accompaniment consists of steady chords.

8

System 4: Treble and bass clefs. Treble clef features a complex, flowing melodic line with many sixteenth notes. Bass clef accompaniment is a steady sequence of chords.

pp

System 5: Treble and bass clefs. Treble clef has a melodic line with some rests. Bass clef accompaniment is a steady sequence of chords. The dynamic marking *pp* is present.

System 6: Treble and bass clefs. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef accompaniment consists of chords and single notes.

System 7: Treble and bass clefs. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef accompaniment consists of chords and single notes.

Nº 5. SCENE und DUETT.

Fa, crudele, al Dio spietato.
Geh, und opf're den falschen Göttern.

Andante.

La sacra selva ombra
ADALGISA.

Sombra è la sacra selva, compiuto è il rito.
Einsam sind diese Haine, fort die Dru - i - don!

Recit.

Tempo I.

Sos-pi-rar non ri-sta al fin poss' i-o, qui; do-te a me s'of-
Un-ge-se-hen fließen nun mei-ne Thränen, hier, wo ich zum ersten

ten.

Recit. *pp*

fer-se la pri-ma vol-ta quel fu-tal ro-ma-no, che mi rende ru-bel-la al tem-pio, al
Ma-le den Hel-den Roms... wehe mir! er-blick-te, der vergessen mich mach-te des Tempels, der

(con forza appassionato)

Di-o... Fos-se l'ul-ti-ma almen! Va-no do-sio!
Götter! wär der Traum doch vor-bei! Frucht-los-ses Hoffen!

lento *ff*

ir-re-si-si-bil for-za qui mi stras-ci-na... e di quel ca-ro aspet-to il
ein un-er-klär-lich Drän-gen bringt mich ihm na-he; in seinem Anblick schwelget mein

cor si pasce... e di sua ca-ra vo-ce lan-ra che spi-ra mi ri-pe-te il suo no.
 kran-kes Auge, ich hö-re sei-ne Stimme im Ze-phys Flüstern, in dem Säu-seln der Blätter.

(corre a prostrarsi sulla pietra d'Irmensul.)
(Eilt zu dem Steine des Irmensul und wirft sich nieder.)
Largo.
pp

a piacere *lunga assai. in tempo.*
 Deh! pro-tes-gimi, o Di-o! Deh!— pro-tes-gi-mi, pro-tes-gi-mi, o
 O beschütze mich, du Starker! o be-schü-tze mich, be-schü-tze mich, du

colla parte. *pp a tempo.* *pp*

3 *2* *3* *3*
 Di-o! pro-tes-gi-mi: per-du-ta, per-du-ta in sub-gran
 Star-ker, be-schü-tze mich, es wan-ke-t, es wan-ke-t mein Glau-be! du

ten. assai.
 Di-o! ab-bi-pie-tà, per-du-ta, per-du-ta in
 Star-ker, sei gnädig mir, mein Glau-be, ach, mein Glau-be

smorz. *pp*

son.
wankt.

Ec.co.la! va, mi
Da ist sie! fort! ich

Recit.

Flavio parte.
Flavius geht ab.

ADAL.
(erschrocken) sbigottito.

POLL.
Grad so jag

lascia, ra-gion non o-do.
bleibe taub dei-nem Rathe.

Oh! tu qui! Che veg-go!
Du... du hier? Was seh ich!

deciso *deciso*

ADAL. Andante.

Piange-vi tu? Pre-ga-va! Ah! tal-lon-ta-na, pre-gar mi la-scia, pre-gar mi
du hast geweint? Ich be-be! o sei barm-her-zig, o sei barm-her-zig, und lass mich

pp

POLL. Recit.

la-scia! Un Dio tu pre-ghi a-tro-ce, cru-de-le... av-verso al tu-o de-
be-ten! Du flehst zu Göt-tern, die grausam, ty-ran-nisch, stets ab-hold dei-nen

Recit.

trem.
p

si-re e al mi-o.
Wün-schen und den mei-nen.

O mia di-let-ta, il Dio che invo-car de-vi, è a-
Ach, A-dal-gi-sa, der Gott, zu dem wir ru-fen, ist

pp

si allontana da lui.
Entfernt sich von ihm.

Stuart kan du fly for mig, sag hvor skat du dig

visa! ADAL.

POLL.

ma-re. A-mar!... deh! ta-ci-chio più non to-da. E vuoi sug-girmi? e do-re fuggir vuoi
Amor. Weh mir! o schweige, du würdest lästern! Willst du mich flichen? welch' Ort wä-re so ge-

dotta dit jag kan dig följa

ADAL.

tu, ch'io non li segua... Al tem-pio... al sa-cri al-ta-ri che spo-sar giu-
heim, den ich nicht fän-de? Der Tem-pel-Got-tes = Al-tä-re-dem ich Treu-e ge-

Min mig du håller kär.

con messa di voce assai lunga.

POLL.

ADAL.

ra-i. Gli al-ta-ri!... e il nostro a-mar?... Io l'ob-bli-a-i.
lob-te. Dem Got-te! und uns' rer Lie-be? Muss ich ent-sa-gen.

Allegro risoluto.

Allegro moderato.

POLL.

du gryn - ma!

Doch nej, ach

sa, cru-de-le, al Dio spie-
Geh, und o-pfre den fal-schen

nej! här städa va gvar! Mit hil, mit blod du bju - da

ta - - - to of - - fri in do - - no, of - - fri in
Göt - - tern, o - pfre ih - - nen nun, und

ma' dem grymna ga - den

do - noil san - gue mi - o. Tut - to ah!
bring mein Blut zur Süh - ne; flies - sen

dyce - ker sa' blod mig du ic - ke svi -

tut - to ei sia ver - sa
soll es auf Hen - kers Bih -

ker, laan min si - da ej i - fan min si - da

to, ma la - sciar - ti ma la - sciar - ti non poss' -
ne, flies - sen solls, ja, du bist mein, bei al - len

vi - ker. Nej nej I grymna

o: no, no, ah non poss' -
Göt - tern! mein! mein! bei al - len

gudar, min blod min hvar!

i o no, not pos - so:
Göt - tern! mein, mein ei - gen!

Guden løffet ligg en

Sol pro-mes-sa al Dio tu
Nur dein Mund schwur den Al-

a tempo
pp

dag, thon vår kärlek, jag jag. Min du e-denna ej mer! Jag det

fo-sti, ma il tuo co-re a me si die-de... Ah! non sai quel che mi co-sti perch' io
tä-ren, doch dein Herz, es schwur zu mir; mir nur sollst du an-ge-hö-ren, nie-mals

gval mig förtär! Min du ej dina e - dermer? Se

mai ri-nun-zia te, ah non sai ah non sai quel che mi co-sti per-ch'io
mehr ent-sag' ich dir. Mir nur sollst du an-ge-hö-ren, nie-mals

p

gval mig för-tär! om kärlek

mai ri-nun-zia te per-ch'io ma-i ri-nun-zia
mehr ent-sag' ich dir, nie-mals ent-sag' ich

p *crese.* *ff*

jag, ackom kär-lek jag dig Ber!

tr. per-ch'io mai per-ch'io mai ri-nun-zia te.
dir, nie-mals, Theu-re, ja nie ent-sag' ich dir!

fp

ADAL.

Ah! tu pu - - - re,
Ach, du weißt nicht,

ah! tu non sa - - - i quan - - - to
wie sehr ich lei - - - de, wie mein

co - - - sti, quan - - - to co - - - stia me do - - - ten - - - te!
Herz, wie mein Herz dich warm ver - - - thei - - - digt,

all' - - - al - - - ta - - - re che al - - - trag -
dem Al - - - ta - - - re, den ich be -

gia - - - i lie - - - ta an - - - da - - - ra, lie - - - ta an -
lei - - - digt, naht' ich mich, naht' ich

da - va ed in - no - cen - te... si, si, van'
 mich mit Kin - des - freu - de, ja, ja, naht'

du - - va in - - no - cen - te si, si, in - - - no -
 ich mit Kin - - des - freu - de, ja, mit Kin - - des -

tenuta, a piacere.
 cen - te.
 freu - - - de.

ff *rall.* *a tempo* *pp*

Il pen - sie - ro al cie - lo er - gr - a e il mio Dio ve - de - va in ciel... or per
 Gott er wies mir vie - - le Gna - de, und ich lebt' im Him - mels - licht; heu - te

me sper - giu - rae re - a cie - lo, e Dio ri - co - pre un vel, or per me, or per me sper - giu - rae
 seh' ich schuld - be - la - den, Göt - ter und den Him - mel nicht, heu - te seh', heu - te seh' ich schuld be -

re - a ciel e Dio ri - co - pre un vel, ri - co - pre, ri - copre un
 la - den, Göt - ter und den Him - mel nicht, die Göt - ter, den Himmel

p cresc. *ff*

vel, or per me ri - co - pre un vel. Ciel più pu - ro, e Dei mi -
 nicht, nicht die Göt - ter, den Him - mel nicht. Mil - dre Sit - ten, schön're

p

Kom' tik Tiberus bränder

ADAL. *(sculpita) (betreffen.)* **POLL.**

glio - ri t'af - fro in Ro - ma, ov' io mi re - co. Par - ti!... for - sel! A novi al -
 Mat - ten bie - tet Ro - ma, wo - hin wir ei - len. Fort du? fort du? Zu meinen

Kom' Kom' tik Tiberus bränder, kom!

Ja innan.

bo - ri... Par - ti... ed io? Tu vir ni me co! Dei tuoi ri - ti è a - mor più
 Tha - ten. Fort du? und ich? Du folgst dem Gat - ten! A - mor ist - der Gott der

Kant

ADAL. **POLL.**

sigatt föl - ja. Skarfor

san - to... a lui ce - di ah! ce - di a me. Ah! non dir - lo... ah! non
 Göt - ter, wei - che sei - ner sanf - ten Macht! Us' - re Prie - ster - uns're

pp cresc.

Lovka? Härlig, lycka väntar dig!

ADAL. *(più commossa) (bewegter)*

POLL.

Das hat dich ja, was mich du folge, was

dir - lo... Il di - ro tan - to, il di - ro tan - to, che a - - scol -
 Se - her - Sie schreien We - he! sie schreien We - he! und ver -

poco a - - poco

ADAL.

POLL.

ta - to io sia da te. Deh mi ta - scial... Ah deh ce - di! deh cedia
 sin - ken dann in Nacht. Ach, wer ret - tet? Von der Lie - be bist du be -

8

ADAL.

POLL.

me. Ah! non pos - so mi pro - teg - - gio giu - sto ciel! Abban - do
 wacht Nein, ich darf nicht, wachsam lau - - ert der Ver - dacht. Du könn - test

pp rall. colla parte

nar - - mi co - si po - tre - sti ab - ban - do - nar - a piacere - mi co - si!
 flie - - hen und mich ver - las - sen, und mich ver - las - - - sen? Adal -

colla parte pp

Più Moderato assai.

con tenerezza:

gi - sa! Adal - gi - sa! *Vi - ni in Ro - ma, ah! vi - ni, o ca - ra dor - è a -*
 gi - sa! Adal - gi - sa! *Komm nach Rom, dem Schmuck der Städte, wo der*

Das begiftet uns mit ja. Der intell kann uns stilja.

mor doer a mo.re e gio.jae ci - ta: i - neb.briam nostr al - me a ga - ra del con -
 Freude, wo der Freu.de Nectar - scha - le froh uns winkt zum Göt - ter - mah - le, und die

Hört man mich con abbandono; hört man mich die reycha. Der intell kann ass

ten - to, del con - ten - to a cui ne in vi - - ta... Iu - ce in cor par - lar non
 Sor - ge, und die Sor - ge sinkt in Le - the, säu - me nicht, die Fein - de

skit - ja, ej hört die reycha hümgig. Kom, skilung, min

sen - - ti, che pro - met - te e - ter - no ben?... Ah! da se - de a dol - ri ac -
 wa - - chen, fol - ge dei - nes Her - zens Ruf! Glück - lich sein, und glück - lich

recha, jag tillber jag tillber blott dig. **ADALGISA.**

ren - li spo - - so tuo, spo - so tuo mi stringi al sen. (Ciel! co - si par - lar la -
 machen, glück - lich machen, welch ein herr - li - cher Be - ruf! (Ja, das sind die sü - ssen

scot.to sem - pre, o - vanque at tem - pio i - - stes - so... con que - gli oc - chi, con quel

Lau - te, ja, das sind die Lie - bes - - zei - chen, wel - che Ir - men - suls Ver -

vol-to fin sull'a-ra, fin sull'a-ra il veg-go im-pres-so... ei tri-on-fa del mio
 traute vom Al-ta-re, vom Al-ta-re selbst ver-scheuchen! nimmer kann ich wi-der-

pian-to, del mio duol vit-to-riu ot-tien... Ciel! mi to-gli al dol-ce in
 ste-hen die-sem in-neru Hér-zens-drang- Güt-ter! hört mein heis-ses

ten. Più mosso. **POLL.** *Adalgisa!* **ADAL.**
 can-to, o l'er-ror, o l'er-ror per-do-na al-men.) Ah! vie-ni. Deh! pie-
 Flehen, zür-net nicht, dass mein Herz ich nicht be-zwang.) So kom-me! Lass mich

Kärlök, bycka väntar dig **POLL.** **ADAL.** *Med mig du lät ja* **POLL.**
 tà.... Ah! deh vie-ni, ah vie-ni, o ca-ra! Ah! ma-i. Cru-del e puoi ta-
 hier! Sieh die Ar-me aus-ge-brei-tet! Ach, lass mich! Du könn-test mich ver-

ma **ADAL.** **POLL.** *Questa! Du hör du!*
 sciar-mi? Ah! per pie-tà mi ta-scia. Co-sì, co-sì scor-
 las-sen? Ach, Schan-de mich be-glei-tet. Für mich nicht al-les

vaga

Adalgisa!

ADAL. **Tempo I.** **POLL.** **ADAL.**

dar-mi! Ah! per pietà mi la scia. A dal-gi-sa! Ah! mi ri-sparmi tua pie-
 wa-geu' O hö - - re mei - ne Stimme. A-dal-gi-sa! Sieh wie ich wei-ne, sieh don

POLL. **ADAL. incalzando**

tà maggior cor - doglio. A - dal - gi - sa! e vuoi lasciar - mi..... Io.....
 Kampf der Pflicht und Lie-be. A - dal - gi - sa! gehorch dem Trie - be. Harre -

Im da viker israum wäg?

Allegro risoluto. **POLL. Tempo I.**

ah..... Ah..... non pos - so..... Seguir ti - ro - glià Qui do - ma - ni, al fo - rais -
 du - ach, ver - ge - bens, ich bin die Dei - ne! Morgen in der Früh - roth.

Nur solen appzar,

ADAL.

POLL. **ADAL.**

Ne so pro - mes - sa. Giu - ro!
 Zum ew' - gen Bun - de. Hei - lig!

tessa cer - rai tu. Giu - ra! oh mio con -
 Stunde har - ich dein. Schwöre! Ge - lieb - te

moter du omig has. *Swar det! Ve Ses v =*

POLL. **ADAL.**

ten - to! Tirrammenta Ah! mi ram - men - to..... Al mio Dio sa - rò sper - giu - ra; ma fr -
 See - le ich darf hoffen! Ja, du darfst hof - fen; treulos bin ich den Al - tä - - ren, treu will

neu, huf va van!

POLL.

Blottung tragen bilow, ja hinnen, ja hinnen

u te sa - rò. Lamortuo mi ras - si - cura: eil tuo Dio, eil tuo Dio sfidar sa -
 ich - der Lie - be sein! Mild're Götter wirst du ehren, und ver - achten, ja verachten den Be -

ADAF. *più vivo assai*

Si se - del a te, a te sa - rò; a te sa -
 Treu werd ich, ja treu der Lie - be sein, der Lie - be

POLL. *Blott du mir tragen*

prò, sfi - dar sa - - prò, sfi - dar sa - - prò, sfi - dar sa - -
 trug. ver - ach - ten den Be - - trug und Schein, ver - ach - ten

ff più vivo assai

rò, a te sa - rò, a te, a te sa - rò.
 sein, der Lie - be sein, ja treu der Lie - be sein!

Habe ich, ja hinnen

prò, sfi - dar sa - prò, sfi - dar, sfidar sa - prò.
 den Be - trug und Schein, und treu der Lie - be sein!

8

8

Nº 6. FINALE Iº (A) DUETT.

Solu. furtiva, al tempo
Hier stahl er mir den Frieden

Allegro agitato.

The musical score consists of seven systems of piano accompaniment and one system of vocal melody. The piano part is written in treble and bass clefs with a common time signature. The vocal part is in treble clef. Dynamics include *pp*, *cresc.*, *ff*, *p*, *p rall.*, *ff*, *marcato assai*, and *pp*. Tempo markings include *Allegro agitato.*, *a tempo*, and *Meno mosso.*. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords.

piu vivo

Recit. NORMA.

Lan-ne, e li ce la entrambi.
 Nimm sie, nicht will ich sie sehen!

Ol - tre tu -
 Schau - der er -

Tempo I.

CLOTILDE.

sa - lo io tre - mo d'abbrac - ciar - li...
 greift mich, wenn ich sie will um - ar - men!

Equal ti
 Woher der

NORMA.

tur - ba stra - no ti - mor, che i fi - gli tuoi ri - get - ti?
 Zwiespalt in dei - ner Brust? es sind so gu - te Kinder!

Non so... divers' affetti
 Frag' nicht! in diesem Busen

Recit.

stra - zian quest al - ma. A - mo in un punto ed odio i fig - li miei
 wechseln Ge - fühl - le, bald herrscht die Liebe, bald hass' ich mei - ne Kinder;

Quartett von hier einziehen.

suffro in ve-derti, e soffro s'io non li veg-go. Non pro-va-to mai sento un di-
 bald macht ihr Aublick mir Freude, bald wieder Kummer; jetzt möcht' ich sie herzen, jetzt zornig

morendo

CLOTILDE. **NORMA.**
let-to ed un do-lo-re in-sie-me d'es-ser lor madre. E ma-dre sei... Nol fos-
 strafen; bald mich und sie ver-wünschen, dass ich die Mutter. Und du bist Mutter? O wär' ich's

morendo

CLOTILDE. **NORMA.** *al tempo*
si! Qual rio con-tra-sto!... Im-ma-gi-nar non puossi. O mia Clo-
 nicht! Du sprichst in Räthseln! Du kannst mich nicht ver-ste-hen, du treu-e

Largo, ten.
pp
a tempo

Recit. **CLOTILDE.** **NORMA.**
Et de-... richia-ma-to al Tebro è Pollio-ne. E te-co ei parte? Ei tac-er il suo pen-
 See-le. Vom Se-nat be-rufen ist Se-verus. Du wirst ihm folgen? Darü-ber schwieg sein

ten.
pp **Recit.** *p*

(pausa) (con passione crescente) (pausa) (di più)
si-ro. Oh!... sei fug-gir ten-tasse... e qui tu-sciarmi.
 Mund. Ach! wenn er Flucht ver-suchte, und mich ver-liesse—

CLOTILDE.

NORMA.

sr ob-li-ar po-tes-se que-sti suoi figli!..... E il cre-di tu?..... Non co-so.
 wenn er ver-gessen könnte — mich und die Kinder! — Und glaubest du? Ge-wiss-heit —

E trop-po tormen-to-so, trop-po or-ren-do è un tal dubbio.
 sie wä-re minder grausam, als bö-se Ah-nung, als — trüber Zweifel.

Tempo I.

pp

NORMA. Recit.

A un sa-ranza. Tà, li
 Ich hö-re Trit-te, geh', ver-

pp *cresc.*

er-la..... (Clotilde parte coi fanciulli. Norma li abbraccia.)
 birg sie. (Clotilde geht mit den Kindern fort. Norma umarmt sie.)

a tempo

pp *cresc.*

Andante sostenuto.

(*du lontano.*) ADAL. (von weitem) NORMA.

A-dal-gi-sa! (Al-ma, so-stanza!) *Ti-nol-tra, o giovi-*
A-dal-gi-sa! (Ru-he und Stärke!) *Komm näher, du holdes*

pp

nella, e' nostra. E' per che tremi, udii che gra-ve a me se-greto pa-lesar lu
Wesen, komm näher! Du scheinst zu zittern! zu sprechen wünschst du mit mir, Geheimes trägst du auf dem

Recit.

ADAL.
voglia. E ver- ma, deh! ti spoglia del- la er- le- ste austeri- tà che splen- de, negli occhi
Herzen. So ist's- doch, du bist streng, kennst nicht die Macht der Leidenschaft, der Schwäche bist du ver-
ten.

p *pp* *col canto*

f *ed.*

tuo, zì..... Dammi co- razzo, ond' io senza alcun ce- lo ti pa- le- si il co- vr.
schlossen; wo find' ich Stärke, mein Herz dir zu ent- schleiern, dir mich zu ent- decken?

pp *pp*

Andante.

(si prostra)
(wirft sich nieder.)

(la solleva)
NORMA. (hebt sie auf)
M'abbraccia, e parla! Cheti affir- ge? A- mo- re..... non t'ir- ri- tar.....
Vertrau und rede! was betrübt dich? Die Lie- be- o zürne nicht!

ADAL. (dopo un momento d'esitazione.)
(Nach einem Augenblick des Bedenkens.)

f

Lunga staggion pug- nai per soffo- car- lo... o- gni mia forza ei vin- se... o- gni ri-
Lange hab' ich gestritten, sie zu be- siegen, all' mei- ne Kraft ver- schwendet, eif- rig ge-

morso. Ah! tu non sai pur dianzi qual giuramento io se - al -
 betet — ach, al - les fruchtlos! so wisse, was ich ihm zu - geschworen: den Tempel meiden — und

ten.
pp

NORMA.

dir l'al - ta - re a cui son io te - ga - ta ab - ban - do - nar la patria. Ah! sven - tu - ra - ta! Di -
 den Altar, dem ich verlobt; ver - rathen mein Hei - math land ver - lassen - Schweige! Ver - irrte! - Im

Andante.

tuo primier mat - ti - no già tur - ba - to è il se - re - no..... E come, e
 Morgeuroth des Lebens ist dein Stern schon ver - sunken? Erzähle mir

pp

ADAL.

quando nacque tal fiamma in te? Da un so - lo sguar - do, da un sol sos - pi - ro,
 al - les, wie fass - te dich die Gluth? Von einem Bli - cke, von einem Seufzer -

nel - la sa - cra selva, a piè dell' a - ra oc' io pre - gava il Di - o. Tremu - i... sul
 im geweihten Haine, dort am Al - ta - re, wo ich in Andacht flehte. Ich bebte, auf

labro mio si ar-re-siò in preghiera: e tutta as-sorta in quel leg-gia-dro as-petto,
meiner Lippe starb das Wort des Ge-betes; ich war ver-sun-ken in nie geahn-te Wonne,

trem.
pp col canto *morendo*

Sec.

un' al-tro cie-lo mi-rar cre-det-ti, un' al-tro cie-lo in
sah' and're Himmel und and're Sonnen, er war mein Alles, mein

NORMA. Moderato assai. *(distratta.)*
(zerstreut.)

lui. *(Oh ri-mem-bran-za!)* *(Io fui co-sì, io)*
Himmel. *(O Rükker-rinn-rung!)* *(So war mein Loos, so*

fu-i co-sì ra-pi-ta al sol mi-rar lo in vol-to.)
wur-de mein Aug' ge-blen-det, als es auf sei-nem ruh-te.)

ADAL. **NORMA.**

Ma... non ma-scotti tu!... Se-gui... tu-scotta.
Doch, du scheinst ja zer-streut? Re-de! ien hüre.

ADAL.

So - la fur - ti - va, al tem - pio io l'as - pettai so - ven - - te;
 Hier stahl er mir den Frie - den, hier sah ich ihn manche Stun - de,

NORMA.

e o - gni di più fer - vi - da creb - be la fiamma ar - dente. (So sto, sa arsi co -
 wenn er von mir ge - schie - den, — klaffte des Her - zens Wunde (Ach, so erging es

ADAL.

si.)
mir.)
(Oh! ri - mem -
(O Rucker -

Vie - ni ei di - ceu con - ce - - di, ch'io mi ti pro - stri ai pie - - di,
 Lass mich, rief er mit Fle - hen, dir in das Au - - ge se - - hen!

bran - za
 rinn' - rung!

io lui co - si se - dollu!)
 So hat er auch gesprochen!

la - scia che l'au - ra io spi - - ri dei dolci tuoi so - spi - - ri,
 lass mich aus dei - nen Au - - gen Won - ne und Hoff - nung sau - - - gen,

NORMA.

del tuo bel crin la - nel - lo dam - mi, dam - mi pos - ter bue - ciar. (Oh! cari ac -
 gib mir des Haa - res Lo - cke, nicht ver - sa - ge der Lie - be Kuss! (O süs - se

cen - ti! co - sì li profe - rìa cu - si tro - ca - - - ra del mio cor - tu
Tö - - ne! So habensie auch einst — dies un - be - wach - - - te, weiche Herz ge -

ADAL.

vi - a.) Dol - ce qual ar - pa ar - mo - - ni - ca mè - ran le su - e pa -
brochen!) Sanft wie der Zephyr am Flie - derstrauch, süß wie die Tö - ne der

ro - - le; ne - gli occhi suoi sor - ri - de - re ce - - deu più bel - lo un
Har - - fe klang seines Mundes Be - red - sam - keit, ich sah den Him - mel

NORMA.

(L'in - can - to suo fùil mio :) Ah! ter - gi'il pian - to:
(Ich fühlte gleichen Zauber!) Du sollst nicht wei - nen,

ADAL.

so - le. Jo fui - perdu - ta, e il so - - no;
of - fen. Ach, da vergass ich die Pflicht - ten,

u-rò pie-ta - de. Ah-ter-giù pian-to
 ich bin nicht grausam, ich bin nicht grausam!
animando sempre
 d'uo po-ho del tu per-do - no. Deh! tu mi reg - gie zui-da
 wirst du mich gnä - dig rich - ten? Nun kennst du mei - ne Flammen,

ADAL.

me rassi - cu - ra, o sgrì - da, sul - va - mi da me
 wirst du mein Herz ver - dam - men? ret - te mich vor mir

NORMA.

stes - sa sal - va - mi, sul - vami dal mio cor. Ah! tre-giù pian - to: te non
 sel - ber, ret - te mich, ret - temich, wenn du kannst! O klage nicht, du tief Be -

to - ga e - ter - no no - do, e - ter - no no do all
 trüb - te, noch ist zu lö - sen dein Go -

ADAL.

a - ra. Ah! ri - pr - ti, o ciel, ri - pr - ti si tu - singhiere! a -
 lü - de! Ach! wieder ho - le, ach, wieder ho - le des Tro - stes sü - sse

Ah!
Heil _____ *si, ah!* _____ *Ah!*
dir. o Heil! _____ Em

cen - ti:
Wor - te.

Più animato.

si ja vo re e ab-bruc-cia-mi, per-do noe ti com-pian-go. *3* Dai
pfan-ge die-sen Schwester-küss, ich will derWelt dich ret-ton; denn

vo - ti - tuoi ti li - be - ro, i tuoi le - ga - mi io fran-go, al
dein Ge-lüb-de lös' ich auf, ich bre-che dei - ne Ket-ten! dir

ca - ro ogget - to u - ni - ta vi - vai fe - li - ce an - cor, al
lacht das Glück der Lie - be, die höch - ste Er - den - lust, dir

ca - ro ogget - to u - ni - ta vi - vai fe - li - ce ancor ci
lacht das Glück der Lie - be, die höch - ste Er - den - lust, ja,

(di forza sempre)

mor non è, se
Brust, ja, ja,

colla parte

NORMA.

Ah! si vi era i fe-li-ce anco
Dir wird noch la-chen das Glück der Lie-

non, non è col-pa amor, ri-pr-ti an-cor, ri-pr-ti an-
ha! welch süs-se Lust, o wie-der-hol des Tro-stes

ra, fe-li-ce ancor.
be, die höch-ste Lust,

tr. a piacere Ah! ah! Ah!
cor, ri-pr-ti an-cor! des Tro-stes Wort, ach! Em-

colla parte

De
Van Clavier

si fa co-re ab-brac-cia-mi, per-do-no e ti cum-pian-go. Dai
pfan-ge die-sen Schwester-kuss, ich will der Welt dich ret-ten, denn

vo-ti tuoi li-li-be-ro, i tuoi le-ga-mi io fran-go: at
dein Ge-lüb-de lös-ich auf, ich spreng-e dei-ne Ket-ten. Dir

Adagio

ca - ro og - get - to u - ni - ta, vi - vai fe - li - ce an -
 lacht das Glück der Lie - be, die höch - ste Er - den -

Norma
 Ri - pe - ti an - co - ra si dol - ci ac -
 O lass die Wor - te, lass mich sie

a
 cor, ca - ro og - get - to u - ni - ta, vi -
 lust, dir lacht das Glück der Lie - be, die

n.
 cen - ti mi ren - di la vi - ta
 hö - ren, du hast weg - ge - nom - men

a
 vai fe - li - ce an - cor, vi - va - i an -
 höch - ste Er - den - lust, ja, ja,

n.
 mi ren - di se a - mor se non
 den Sta - chel der Brust, ja, ja,

a
 cor, vi - va i fe - li - ce an - cor.
 ja, höch - ste Lust,

n.
 e, se non è a mor.
 ach - wel - che Lust,

colla parte *ff* *ff*

a piacere lento.

risoluto

Ah!
ach!

Ah!
ach!

colla parte

adalgisa

maestro

ir
fe - li - ce ancor.
ach! wel - che Lust!

se non è a - mor.
ach! wel - che Lust!

NORMA.

Ma di, l'a - ma - to gio - va - ne
Doch sprich, wie ist sein Na - - me?

pp

pp colla parte

ADALGISA.

qua - le fra noi si no - ma?
ist er vom Krieger - stan - de?

Cul - la ei noneh he in Gal - li - a, Ro - magli è patria...
Gallien ist nicht sein Heimathland, er ist ein Rö - mer!

+) Hier kann man das Duett schliessen.
Edition Peters.

NORMA.

Ro - ma! ed è? pro - sie - gui...
 Rö - mer! und heisst? vol - len - de!

ADALGISA.

NORMA.

Il mi - ra. E - i! Pol - lion!
 Hier kommt er. Die - ser? Se - ver!

ADALGISA.

NORMA.

Qual i - ra? Co sti, costui di - er - sti?
 Du zürnest? Se - ver ist dein Ge - lieb - ter?

ADALGISA.

Ben täuscht io com - pre - si? Ah! si...
 mein Ge - hör mich? Ach nein!

(innoltrandosi ad Adalgisa)
(Indem er weiter zu Adalgisa geht)

POLLIONE.

Mi - - - - - se - ra! che se - sti?
 Un - - - - - heil hast du ge - stif - tet!

(smarrita)
ADAL:(verlegen)

(a Pollione)
NORMA(zum Sever)

So! Tre - mi tu? e per chi?
Unheil? Zitterst du? und für wen

e per chi tu tre - mi? Oh! non tre - ma - re,
magst du jetzt erzit - tern? Du sollst nicht zit - tern,

(fremete)
contutta furza (tobend)
pochinmomenti di silenzio

ah! non tre - ma - re, o per - fi - do, no, non tre - ma - re, ah!
du sollst nicht zit - tern für Je - ne dort, nein, nicht für Je - ne, die

non tre - mar per le... Es - sa non è col -
nur dein Hauchver - gif - tet; kie nicht du gabst dein

pe - vo - le, il mal - fa - tor tu se - i... tre - ma per
Heu - chel - wort, du nur warst der Ver - rä - ther - er - zitt - re

(*assai marcato*)
a piacere

te fel - lon... tre - ma per te fel - lon... pei fi - gli tuo - - i... tre - ma per
 nur für dich, er - zitt - re nur für dich, für dei - ne Kin - der, zitt - re für

p marcato *colla parte*

a tempo fel - - - lon, ah tre - ma, trema per
 mich, für dich, Ver - rä - ther! erzitt - re

me fel - - - lon, ah tre - ma fel - lon, fel -
 nur zitt - re für dich, er - zitt - re für dich, für

ff

lon, dich per und me...
 dich und mich!

ADALGISA.

Più moderato.

(*tremante*) (*zitternd*) Che a - scol - to! Ah! deh par - la...
 du Was hör ich? ich? du Se - ve - rus!

Più moderato. *pp*

(*Si copre il volto colle mani. Norma: l'afferra per un braccio e la costringe a mirar Pollione; egli la sigue*)

Ta - ci! l'ar - re - sti! ohi - mè!... (Sie bedeckt das Gesicht mit den Händen.
 re - de! nein, schweige! o Himmel! Norma fasst sie mit einem Arm, und zwin -
 sie den Sever zubetrachten, er folgt ihr)

Andante marcato. NORMA.

Oh! di qual sei tu rit - ti - ma cru - do e fu - nesto in -
Ar - me, ge - o - pferst ist - dein Glück, ihm konntest du ver -

p

gan - no! Pria che co - stui co - no - sce - re ter - ra il mo - ri - re, il morir men
frau - en, bes - ser wär's Bas - i - lis - ken Blick, als seine Bli - cke, diesen Blick zu

dan - - no. Fon - te de - ter - ne la - grime e - git a te pur di -
schau - en! ach, dei - ne hol - den Au - - gen glei - chen zwei Thrä - nen -

schiu - se, co - me il mio cor de - lu - - se l'empio il tuo co - re, l'empio il tuo
bä - chen, bren - nen - de Schmerzen ste - chen zwei treue Her - zen, die der Ver

pp

abbandonandosi

co - - - re, il tuo cor tra - di - Oh! qual tras - pa - ce or -
rä - - - - ther treu - los brach. Ach, wann schliesst sich des

colla parte *p*

NORMA.

Oh! di qual sei, di qual sei tu rit - ti - ma!
 Ar - me, ge - o - pfert, ge - o - pfert ist — dein Glück!

ri - bi - le dal tuo par - lar mi - stre - ro!
 Zwei - fels Thor? schreck - lich sind dei - ne Zü - ge,

Pria che co - sta - i co - nosce - re l'e - ra il mo - ri - re, il mo - rir men
 ja, bes - ser wär's Ba - si - licken Blick als diese Bli - cke, den Blick zu

tre - ma il mio cor di chie - de - re, — tre - ma, tre - ma du - di - re il
 Wahr - heit ver - langt mein scheu - es Ohr, doch die - ser Bu - sen ver - langt die

dan - na. Fonte d'e - ter - ne, d'e - ter - ne
 schau - en! Lass deine Thrä - nen, die Thrä - nen

ve - ro.... Tut - ta com - prendo, o mi - se - ra, tut - ta la mia sven -
 Lü - ge! Ah - nung er - füllt mein ban - ges Herz. Was wird die Zu - kunft

lu - zri - me, e - gli a te pur di - schiu - se l'em - pio il tuo cor tra -
 strü - men, bren - nen - de - Scherzen ste - chen zwei Herzen, die er

tu - ra.... Es - sa non ha mi - su - ra, — sei mi - gan -
 spen - den? nie wird mein Jammer en - den, wenn er den

di, tra-di, l'empio il tuo co-rrè, il tuo cor tra-di.
 treu-los brach, die der Ver-rä-ther treu-los brach!

nò co-sì, sei m'in-gan-nò, m'in-gan-nò co-sì.
 Eid mir brach, wenn er den Eid, den Eid mir brach!

colla parte

Pria che los-tui, còs-tui con no-scere
 Ja, besser wär es Ba-si-lis-kenblick.

Norma, forat' mihi vil-la
POLLIONE.
 Oh! qual mi-sterio
 Ach! wann schliesst sich des

Nor-ma! de' tuoi rim-pro-ve-ri
 Nor-ma! in die-ser Stun-de nicht
 se-gno non far-mia-soll
 mich dein Zörn er-

te-rail mo-rir men dan-no,
 als diesen Blick zu schauen,

ri-bi-le!
 Zwei-fels Thor?

des-so
 rei-chen;

tre-ma il mio cor di chie-de-re, tre-ma d'u-
 Wahr-heit verlangt mein schen-es Ohr, doch lieser?

Deh! a que-sta affli-ta ver-gi-ne-sia re-spi-
 sich auf dies hol-de An-ge-sicht, es stirbt da-

Pria che co-stui co - nosce - re
 bes - ser wär's Ba - si - lischen Blick

Kraai sa g'et dal-gi sar.

di - re, du - di - re il ve - ro!
 Bu - sen ver - langt die Lü - ge!
Lät hemu mi fa

rar..... re - spi - rar con - ces - so!
 hin, sieh, es will er - blei - chen!
 co - pra quell al - ma in
 nicht in der Jungfrau

pp

te - ra il mo - rir men dan - no.
 als die - sen Blick zu schauen.

*Empio etant
Du kanntes*

mi - se - ra, tut - ta lu mia sen - tu - ra,
 ban - ges Herz, was wird di Zu - kunft spen - den?

Lät ja sok all hi wert-ant

ge - nu - a co - pra nostr' on - te un re - lu...
 Ge - genwart sollst du den Schlei - er lich - ten,

*o - si?...
wagen? -*

es - sa non ha mi - su - ra, sei min - gan - no co - si, sei min - gan -
 nie wird mein Jammer en - den, wenn er den Eid - mirbrach, wenn er den

all an gäng du has stätt - mia nara sok all midmod düt vider

ziu - di - chi so - lo il cie - lo qual più di no - i, qual più di
 mag den der Himmel rich - ten, wer von uns bei - den, wer von uns

Adalgisa

Fonte ah fon - te de - ter - ne
Lass den Thrä - nen, den Thrä - nen

Norma
nò, m'in - gan - nò - co - si. Tut - ta, ah tut - ta com - pren - do, o
Eid, ja, den Eid mir brach! Ahnung, ja, sie er - füllt mein

Di
bà no - i, di noi - ful - li. Deh! quest' af -
bei - den mehr ver - brach! Sich dort die

f *dol. con espressione*

la - gri - me, l'em - pio, ah l'em - pio a te pur di - schiu - se, ah!
frei - en Lauf, bei - de sind, bei - de sind be - tro - gen, bei - de

mi - se - ra, tut - ta tut - ta la mia scen - tu - ra, ah! ch'è
ban - ges Herz, o was wird mir die Zu - kunft spen - den? ach! nie,

me - dig
flit - ta deh! fu ch'è re - spi - ri sa il
Ar - me, ge - beugt von dem Har - me, die

a

co - me il mio cor de - lu' - se, il mio cor de - lu' - se, l'em - pio il tuo
hat er uns be - lo - gen, ja, uns be - lo - gen, da - sei - ne

no non ha, no non ha mi - su - ra, sei m'in - gan -
niemals wird, nie sich mein Jam - mer en - den, wenn er den

et *dol. gi*
ciel, sa il ciel, ah! chi di noi
oh - ne Schuld, die rein, die nichts

9

Handwritten number: 76

co - re, il tuo cor tra - di, l'em - - -
 Schwü - re, sei - ne Schwü - - - re brach! er

no - co - si, min - gan - nò co - si, sei
 Eid - mir brach, wenn den Eid er brach, wenn

sal - - - - - ma qual
 ver - - - - - brach, die

pp mezza voce *pp molto legato*

pio il tuo cor tra - di..... l'em - - -
 sei - - - - - nen Eid - mir brach, - - - - - wenn

min - gan - nò co - si, co - si, sei
 er - den Eid mir brach, mir brach, wenn

più di noi sal - - - - - di
 nichts ver - brach, ver - - - - - brach, die

pio er sei - - - - - nen Eid mir brach, - - - - - ja, seinen Eid mir

Lento assai a piacere.
 il cog - il cor tra -
 min - gan - nò co - si, ah!... co - - -
 er sei - nen Eid brach, ja - mir

noi di noi sal - - - - - de ah - - - - - ful -
 nichts ver - brach, ja, - nichts ver -

colla parte *pp*

di!
brach!

si!
brach!

li!
brach!

morendo

pp.

ppp

fco.

Allegro risoluto.

NORMA. POLL: (per allontanarsi) NORMA.

Per - fi - do! Or - ba - sti! Fer - ma - ti!
Schändlicher! Du rasest! Blei - be noch!

In rascar.

p r marcato

p

POLL:
(afferra Adal.)

ADAL: (dividendosi da lui.) (sich von ihm trennend.)

Vie - ni.... Mi lascia, sea - sta - ti.... Spo - - so sei tu in - - - fe -
Fol - ge! Nein, niemals folg' ich dir, Nor - - ma nennt dich den

Folgi mir

cresc.

POLL:
Piu mosso.

ADAL:

de - le! Qual io mi sus - si ob - li - o.... Mi la - scia
Gat - ten! Theu - re! dich hab ich er - ko - ren. Nein, niemals

8.

ff

pp

Piu mosso.

Non, dir schick ich nichts, nachdem brütet

ADAL:

scosta-ti. *Va, tra-di-tor!*
 folg' ich dir Geh, falscher Mann!
Pollo: domi' me, al shade, para
(con tutto il furore) *E mio de-sti-no a-*
 La-man-te tuo son-i-o für dich nur fühl' ich al-
 Mein wirst du, hab ich geschwo-ren;

jak *vik svära.* *nimlen*
mar- *ti de-sti-no* *costei la-sciar* *de-*
 lein heis-se Lie-be, für je-ne Hass, für-

NORMA.

(reprimendo il furore) (Ghre)

mi *ate* *al-sha-dig*
 Wohlan! Lo com-pi, vol-len-de
sti-no *co-stei la-sciar.*
 je-ne em-pfind ich Hass.

(Wuth unterdrückend.)

(ad Adal'sia)

lo com-pi par-ti Se-guillo....
 den Mein-oid und flie-he! Fol-ge ihm!

(le hend)

ADAL. (supplichevole) (Norma fissa Pollione sino che prorompe) (Norma heftig den Blick auf Sever) (lis-ster vorbricht)

Ah! no, giammai! ah, no! ah! pria spi-rar!
 Nie, nie! O wel-che Qual! gib mir den Tod!

All^o agitato.
NORMA. (prorompendo)

Jan-ne, si — mi las-cia, inde-gno, fi-gli obblia, pro-messe, o-
Zie-he hin — weil du ver-ges-sen dei-nen Schwur, der Kin-der

pp All^o agitato.

sempre secco il basso.

no-re.... ma-le-det-to dal mio sde-gno non go-
Eh-re! doch lässt mei-nes Flu-ches Schwe-re nie der

drai dun em-pio a-mo-re, non go-drai — dun em-pio a-
Lie-be froh dich werden, nie der Lie-be froh dich

mo-re. Jan-ne si: mi la-scia in-de-gno, fi-gli ob-
wer-den! zie-he fort, weil du ver-ges-sen dei-nen

lia, promes-se, e-no-re — van-ne si, mi la-scia, in-
Schwur, der Kin-der Eh-re! zie-he fort, weil du ver-

cresc.

cresc: sempre ed accelerando

Stor du an omis byaka
POLL: (disperatamente)

de - - gno, mi la scia in - de - gno....
gen - sen Wort und Eh - re.

Fre-mi pu - re, e an-zoscia e.
Magst du flu - chen in Thoren-

ff *crese.*

star *al drig mero* *di tuhor* **NORMA.**

ter - na, pur - mim - pre - chi il tuo fu - ro - re!
grim - me, Ab - schou - we - cket dies tol - le Wü - then!

Te sull on - de, e te sui
Auf dem Lan - de, wie auf dem

pp

ven - ti se - gui - ran - no mie fierie ar - den - ti, mia ven - det - ta e notte e
Moe - re wird er - ei - len dich mei - ne Ra - che, an dem La - ger hält sie die

giorno rug - gi - rà, — din - tor - no a (te rug - gi - rà, — din - tor - no a
Wache, rüt - telt dich — mit All - ge - walt, rüt - telt dich — mit All - ge -

POLL:

te. Fre - mi pu - re e an - zoscia e - ter - na, pur - mim - pre - chi il tuo fu -
walt. Magst du flu - chen in Thorengrim - me, Abscheu weckt — dies - tol - le

ro-re! Questo a-mor che mi go-ver-na è di te di me mag-gio-re, è di
 Wüthen! magst du Has-ses-plä-ne brü-ten, mächtig ist der Lie-be Stim-me, mächt-ger

te di me mag-gio-re. Fremi pu-re e angoscia e-ter-na, pur m'im-pre-chi il tuo fu-
 ist der Lie-be Stim-me. Fluche nur in Tho-ren-grim-me, Abscheu weckt dies tol-le

ro-re, pur m'im-pre-chi il tuo fu-ro-re, il tuo fu-ro-re.
 Wü-then, Abscheu weckt dies tol-le Wü-then, ja dies-Wü-then.

crese. ed accelerando *crese.*

ADAL: (supplicherole a Norma) (Norma flehend.)
 Ah non fia, non fia ch'io co-sti al tuo co-re si rio do-
 O ver-zei-he, dass meine Lei-den dir ge-trübet den schönen

f *ff*

POLL:
 lo-re... Dio non rha che ma-li in-ven-ti de' mie' ma-li ah! più com-
 Aether. Sieh mich trö-tzen dem Schrei nach Ra-che, denn der Him-mel-schützt die

cen - ti.... Male del - to io fui quel gior - no che il de - stin - t offer - se a
 Schwache. Fluche nur in Thoren grim - me, ja, ich tro - tze dei - ner

me, ma - le - del - to io fui - per te. Ah! non fi - a, non fia ch'io
 Wuth, ja, ich tro - tze dei - ner Wuth. O ver - zeih - he, dass mei - ne

ADAL:

NORMA:
 Parti!
 Fluche!

co - sti al tuo cor - si rio do - la - re.... mar - e mon - ti sian frap -
 Lei - den dir ge - trübt den rei - nen Ae - ther. Ber - ge, Mee - re sol - len

po - sti fra me sem - pre e il tra - di - to - re, fra me
 schei - den e - wig mich von dem Ver - räther, e - wig

POLL:
 In - de - gno!
 Ver - rä - ther!

sem - pre e il tra - di - to - re.... Ah! non fia, non fia ch'io
 mich von dem Ver - rä - ther! O ver - zeih, dass mei - ne

hämend

hämend

pu - - - re, fre - mi pu - - - re!
 flu - - - chen, magst du wü - - - then!

co - - - sti al tuo cor si rio do - lo - - - re, al tuo
 Lei - - - den dir ge-trübt den rei - - - nen Ae - - - ther, dei - nen

cresc.

NORMA.
 Te sull' Auf dem

sempre ed accel.

cor si rio do - lor si rio do - lor....
 Ae - ther dir ge - trübt, ja, dir ge - trübt.

POLL:
 Mio non
 Seh mich

sempre ed accel.

cresc.

on - - de e te sui ven - ti se - zui - ran - no mie furie ar - den ti.
 Lan - do wie auf dem Moe - re wird er - ei - len dich mei - ne Ra - che.

ADAL:
 vha - - - che ma li in ven - ti de' miei ma - li ah più can - cen - ti. Sof - fo -
 tro - tzen dem Schreinach Ra - che, denn der Him - mel, er schützt die Schwache. Dich nur

ff

car - saprò i la - men - ti, di - vo - ra - re i miei tor - men - ti: mo - ri -
 will - ich glücklich wis - sen, meine Schmerzen in mich ver - schliessen; Va - ter

pp

rò — perchè ri - torno far - cia il cru - do ai figli e a te, far - cia il
 sei — er seinen Kindern und das Grab mein Auf - enthalt, und das

NORMA. Più mosso.
 Ma - le - det - to, dal mio sdegno non go -
 Ja, Ver - rä - ther, mei - ne Flüche stö - ren

cru - do ai fi - gli e a te.
 Grab - mein Auf - ent - halt.

Più mosso.

drai — d'un em - pio a - mor!
 dei - ne Lie - bes - lust!

POLL. *Ma dieß brennt mich fallu, di - ma brennt jost trostlos*
 Dio non è ha — che mali inventi de' miei ma - li più con -
 Flu - che nur — in Thorengrimme ja, ich tro - tze dei - ner

NORMA. Assai mosso.
 No, no, non go - drai, ah non go - drai d'un em - pio a -
 Nie, nie füh - le du, nie füh - le du der Lie - be

ADAL.
 Ah! no non fia mai chio co - sti si rio do - lor,
 Ja, ja, schweigen soll der Schmerz in der eig - nen Brust,

alla, Sem trostlos jag!
 cen - ti, si quest' a - mor è di te di me mag -
 Macht. In dei - ner Brust, sie fühlt sich ja schuld -

Assai mosso.

mor, d'un em - - pio a - mor, d'un
 Lust, der Lie - - be Lust, der
 no si rio do - - lor, si
 in der eig - - nen Brust, der
 gior, di me mag - - gior, di
 wusst, sich schuld - - be wusst, sich

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

em - - pio a - mor, no, no,
 Lie - - be Lust, nein, nie
 rio do - - lor, giam - - ma - i, no gidma - i tan - to
 eig - - nen Brust, verschlie - - ssen mei - ne Schmerzen, Schmer - zen
 me mag - - gior, di te, di te maggior,
 schuld - - be wusst, sie fühlt sich schuld - - bewusst,

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

d'un em - - pio a - -
 der Lie - - be
 do in der
 di te mag
 8 sich schuld - - be

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

Handwritten notes: "Lust", "in der", "eig - - nen", "Brust, der", "gior, di", "wusst, sich", "schuld - - be", "wusst, sich"

mor, d'un em - - - pio a - - - mor, d'un
 Lust, der Lie - - - be Lust, der
 lor, si' rio do - - - lor, si'
 Brust, in eig' - - - ner Brust, in
 gior, di te mag - - - gior, di
 wusst, sich schuld - - - be - - - wusst, sich
 8.

em - - - pio a - - - mor.
 Lie - - - be Lust.
 rio do - - - lor.
 eig' - - - ner Brust.
 te mag - - - gior.
 schuld - - - be - - - wusst.
 8.

de
tag sid 139.
ff

Akt II.

Nº 7ª SCENE.

Dormono entrambi.
Beide im Schlafe.

Allegro assai moderato.

The musical score consists of seven systems of piano and bass staves. The first system includes dynamic markings *ff* and *pp*, and a tempo marking *Allegro assai moderato.* The second system features *pp* and first endings marked with '1'. The third system includes *sempre p* and *animando*. The fourth system has *pp* and *con dolore*. The fifth and sixth systems continue the piano accompaniment with complex rhythmic patterns. The seventh system is marked *pp con dolore* and contains blue ink scribbles over the notation.

(comparetse Norma con una lampo e un pugnale alla mano siede, e posa la
 (Norma erscheint mit einer Lampe und einem Dolche, setzt sich, und stellt die Lam-

lampa sopra una tavola. E pallida contrafatta etc.)
 pe auf einen Tisch.)

Recit. NORMA.
 Tutto, sotto voce 1^o Tempo assai.

Dor_mono en-tram_bi,...
 Bei_de im Schla_fe!

Recit.

non ve_dran la ma_no che li per_cuo_te.
 sie seh_n nicht das Ei_sen, das sie durch_boh_ret.

Non pen-tir- - tiò ca-re; vi-ver non pon-no... Qui.... sup-
Re-ge dich nicht, Er-barmen! sie müs-sen ster-ben! hier harrt
 Recit.

pi-zio, e in Ro-ma ob-bro-brio avran... peggior sup-pi-zio assai... Schiacci d'u-na ma-
Stra-ße, und Schan-de trifft sie in Rom! Ha, Norma's Blut ent-leh-ret! Selaven der zwei-ten

trigna... Ah! no: giomma-i!
Mut-ter! könn't ich's er-tra-gen?

(steht entschlos-en auf.)
(sorge risoluta)
Muoja - no!
Nun so sterbt!

Andante.
(fa un passo e si ferma) (sie macht einen Schritt, bleibt jedoch stehen.)

Sì! Non posso av-vi-ci-narmi; un get mi pren-de e in
Ja, wenn ich dem Bot-te na-he fasst mich ein Schau-der; es

lento a piacere

fron-te mi si sol-leva il crin... i fi-gli uc-ci-do!
sträubt sich das Haar auf mei-ner Stirn! — die Kin-der töd-ten!

Te - ne - ri, te - ne - ri fi - gli... es - si, pur dian - zi de -
 die hier in Un - schuld noch schlum - mern, sie, noch vor kur - zem Won -

- - li - zia mi - - a... es - si nel cui sor - ri - so
 - - ne der Mut - - ter, sie, de - ren süs - ses Lächeln

il per - do - no del ciel mi - rar ve - de - i! ed io li sve - ne -
 die Ver - zeihung des Him - mels mir ver - lie - ßen! sie tödtet dieser

Recit. *(risoluta)* *(pausa)*
 rò! Di che son re - i? Di Pol - li - on son fi - gli: ce - co il de - lit - to;
 Stahl! Sind sie Ver - brecher? es sind Se - ve - rus Söh - ne: dies ihr Ver - brechen;

lento *pp* *appena* *appena*

es - si per me son mor - ti: mo - jan per lu - i, e non sia pe - na che la sua so -
 mir sind sie schon ge - stor - ben, sie mö - gen bei - de todt auch für ihn sein! find' er sie als

pp

(*s'incammina verso il letto; alza il pugnale; essa da un grido innorridito.*)
 (Sie schreiet zum Bette, hebt den Dolch und schreit erschrocken auf.)

mi_gli. Fr_riam. Ah no!... son miri
 Leichen! wohl_an! *Allo* O nein! theu_re

Allegro agitato.

(*al grido i fanciulli si svegliano, essa li abbraccia, piangendo amaramente.*)
 (Von diesem Schrei erwachen die Kinder; sie umarmt sie bitterlich weinend.)

fi_gli!... miri fi_gli!...
 Kin_der! Ge_lieb_te!

(*sorte Clotilde*) (Clotilde tritt auf.)

O_là! Clo_til-de!
 Her-bei! Clo_til-de!

marcato

Seo.

CLOTILDE.

vo-la... A dal_gi-sa a me gui-da. El-la qui presso so-li-ta-ria si-ag-gi-ra, e pre_ga, e
 ei-le, bringe mir A-dal_gi-sen. Ganz in der Nä-he sucht sie ein-sa-me Pfa-de und weinet, und

pp

(*Clotilde parte.*)

NORMA.

(*Clotilde geht ab.*)

larghe

plo-ra. Fa... Si men-di it mio sul-to... e poi... si mo-ra.
 be-tet. Geh, Den Fohltritt be-reu-en- und dann, dann ster-ben!

Lento.

pp

Nº 7^b RECITATIV e DUETT.

Deh! con te, con te ti prendi.

Diese Zarten jetzt beschütze.

Largo. **ADALGISA.** (*con timore*) (furchtsam.)

Me chia-mi, o Nor-ma!
Du willst mich spre-chen!

Allegro risoluto. (*sbigottita*) (erschrocken.) **NORMA.**

Qual ti co-pre il vol-to tri-sto pal-lor? Pul-lor di mor-te! *Io*
Tief gefurcht die Stir-ne, bleich dein Gesicht? To-des-er-bleichen! *Du*

tut-ta l'on-ta mia ti ri-re-lo... u-na preghie-ra so-la, o-di, e l'a-
sollst nun mei-ne Schande er-fah-ren- nur ei-ne letz-te Bit-te hö-re und er-

dempt, se pie-tà pur mer-ta il pre-sen-te mio duol... e il duol fu-tu-ro!
fülle, wenn du hast Er-bar-men mit dem grässlich-sten Schmerz, der mich durch-wüh-let!

ADAL. **NORMA.** **ADAL.** **NORMA.**

Tut-to, tut-to io pro-met-to. Il giu-ra! Il giu-ro! O-di, pur-gar quest'
Alles-al-les gesche-he. Du schwö-rest! Beim Him-mel! Wisse; ein Ziel zu

au-ra con-ta-mi-na-ta dal-la mia pre-sen-za ho ri-so-lu-to, ne trar meco io
setzen dem mir ver-hass-ten, un-heil-vollen Le-beñ bin ich ent-schlossen. Die-se Theuren

ADAL. **NORMA.**
pos-so questi in-fe-li-ci, a te gli af-fi-do... O Ciel! a me gli affi-di?... Nel Ro-ma-ho
will ich nicht mit mir nehmen; sei ih-nen Mutter! O Gott! ich ih-nen Mutter! In der Rö-mer

tento

ADAL.
cam-po gui-da-ta lu-i... che no-mi-nar non o-so. Oh! che mai chie-di?
La-ger bring' sie dem Man-ne, den ich zu nen-nen scheu-e. Ach, welch' Be-geh-ren!

NORMA. **ADAL.**
Spo-so ti sia men cru-do... io gli per-do-no e mo-ro. Spo-so!... ah!
Wird er dein treu-er Gat-te, sei ster-bend ihm ver-zie-hen! Gat-te? Ha!

NORMA.
ma-i... Pei fi-gli su-oi, pei fi-gli su-oi t'im-plo-ro.
nimmer! Sei unsern Kindern, sei un-sern Kindern nun Mut-ter!

Allegro moderato.

lunga assai *ff* *p* *Doh! con Die-se*

te, con te li pren-di... li so-stie-ni, li di-fen-di... non ti chie-do o-no-rie
 Zar-ten jetzt be-schüt-ze, sei ihr Stab und ih-re Stüt-ze. Nicht be-geh'r' ich Rang und

fu-sei; a tuoi fi-gli, fian-ser-ba-ti pre-go sol che i mie-i non la-sci schiavi, ab-
 Grös-se, hü-ten mö-gen sie die Heer-den; nur be-de-cke ih--re Blös-se, und lass

bi-et-ti, ab-ban-do-na-li... Basti a te che dis-prez-za-ta, che tra-di-ta io fui per
 sie nicht Sla-ven wer-den! Im-mer wirst du da-ran den-ken, dass ich auch dein O-pfer

te. A--dal-gi-sa, deh-li mo-va-tun-to stru-zio del-mio
 ward, Frei-heit wirst du ih-nen schenken, Sla-ven-Loos ist all-zu

cor A - - - dal - gi - sa deh - li mo - va tan - to stru -
 hart, Frei - heit wirst du ih - nen schen - ken, Sla - ven - ket -

ADAL.
 zio del mio cor. Norma! ah! Nor - ma an - co - ra a - ma - ta, madre an -
 te ist all - zu hart! Ho - he Nor - ma, du star - ke, wei - se, blei - be

co - ra sa - rai per me! - Tien - ti i fi - gli. Ah no, ah non fia ma - i, ch'io mi
 Mut - ter, sei Freun - din mir! - Dei - ne Kinder kann ich dir nicht rau - ben, dei - nen

NORMA. **ADAL.**
 tol - ga a que - ste a - re - ne. Tu giu - ra - sti... Si, giu - rai... ma il tuo
 Auf - trag nim - mer voll - zie - hen. Dei - ne Ei - de: Will ich hal - ten dir zum

be - ne, il sol tuo be - ne. Tado al cam - posed all' in - gra - to tutti io
 Hei - le, dir zum Ge - dei - hen. In das La - ger will ich flie - gen, dein er -

hab' den Mund mit Kraft

re - co i tuoi la - men - ti: la pie - tà che m'hai de - sta - to par - le - rà su - bli - mi ac -
 hab' - nes Leid er - zäh - len, die Na - tur wird ihm be - sie - gen, mei - nen Mund mit Kraft be -

ma' un' alma non ha più pietà

cen - ti... spe - ra, ah spe - ra a - mor, — na - tu - ra ri - de - star - si in lui ve - dra - i... del suo
 see - len; hof - fe mit der Wahr - heit Waf - fen werd' ich bald zu - rüch ihm füh - ren; weich ist

ma' un' alma non ha più pietà

cor son io se - cu - ra... Norma an - cor vi re - gne - rà, Nor - - ma spe - ra nel suo
 ja sein Herz ge - schaf - fen, Nor - ma herrschet neu da - rin, weich — ist ja sein Herz ge -

già un' alma non ha più pietà

co - re, Nor - ma an - cor vi re - gne - rà, Nor - - ma spe - ra nel suo
 schaffen, Nor - ma herr - schet neu - da - rin, Nor - - ma herr - schet, Nor - - ma

già un' alma non ha più pietà

co - re, Nor - ma an - cor vi re - - gne - rà.
 herr - schet, Nor - ma herr - - - schet neu - da - rin.

NORMA.

Ch'io lo pre-ghi? Ah! no giam-ma-i! Ah
 Ich ihn bit-ten? Kannst du das glau-ben? Ich

ADAL.

NORMA.

no! Nor - - - ma, ti, pi- - - gu! No, più non
 ihn? Nor - - - ma, ge - las - - sen! Ich darf nicht

ADAL.

lù - du Par - ti, va.... Ah..... no glam-
 hü - ren; ei - le fort! Ach - - - nein, ich

ma - i, no, ah no!
 kann nicht, nein, ach ach - - - nein!

Andante.

ADAL.

Mi-ra, o Norma, a tuoi gi-nocchi questi ca-ri tuoi par-go-let-ti. Ah! pie-
 Sieh, o Norma, ach, hab' Er-barmen, die-se Pfän-der verschmät-ter Lie-be, ha-be

has die Armen

rall.

tu - de di lor ti tocchi, se non hai non hai di te pie - tà. Ah! pèr -
 Mit - leid mit die - sen Ar - men, eh' du grau - sam, ja grausam dich zerstörst! Ach, wa -

chè, perchè la mia co - stan - za vuoi sce - mar con mol - ti af - fet - ti? Più tu
 rum willst du mein Herz be - we - gen? neu - e Hoff - nung soll ihm ent - kei - men? siehst du,

sin - ghe, ah più spe - ran - za pres - so a mor - te un cor - non
 wie - du mit sol - chen Träu - men, du den stol - zen, den stol - zen Siun ver -

rall.

Un poco meno.

Adagio

ha. kehrtst! Ah! per - chè, ah - perchè la vuoi sce -
 Ach, wa - rum, ach - wa - rum willst du - mein

ADAL.

Mi - ra que - sti ca ri par - go - let - ti, que - sti
 Sieh die theuren Pfän - der dei - ner Lie - be, o,

a

n.

mar ah per - chè ah! Ah per - chè la mia co - stan - za vuoi sce -
 Herz, dies - es Herz, ach! ach, wa - rum denn mein Herz be - we - gen, ja, du

ca - ri, ah! ve - di, ah! Mira, o Nor - ma, ai tuoi zi - noc - chi que - sti
 hab Er - bar - men, ach! Sieh, o Nor - ma, o hab Er - bar - men! die - se

rulla parte

ff

ma-re con mol - li af - fet - ti piu lu - sin - zhe - ah piu spe - ranza pres - so a
 willst nur mein Herz be - we - gen, neu - e Hoff - nung soll ihm ent - keimen, siehst du

ca - ri tuoi par - zo - let - ti: ah! pie - ta - de - di lor ti tocchi se - non
 Pfänder verschmä - her Lie - be, ha - be Mit - leid mit die - sen Armen, e - - - he du

mor - te il cor - non ha no, il - cor no, non ha
 wie mit - sol - chen Träumen - den Sinn mir, den Sinn mir

hai - di - te - pie - tà, ah, non hai pie - tà, se - non
 grau - sam dich - zer - störst, dich grausam, dich sel - ber

ran - - - sa, il cor - non ha.
 kehrt in mir - ver - kehrt.

ha - - - di - te - pie - tà,
 störs, dich - selbst zer - störst.

Allegro.

ADAL.

NORMA.

ADAL.

Ce - di, deh! ce - di. Ah! la - sciamì... Ei tu - ma! Ei già sen
 Hö - re mein Fle - hen! Ver - las - se mich - er liebt dich! Er wird be -

NORMA.

ADAL.

pen - te. E tu? Lu - ma - i, quest' a - - ni - ma
 reu - en. Und du? Ich liebt' ihn, nun kann ich ihm

NORMA.

sol - la - mi - sta - - de or sen - - te. O gio - vi - net - - ta! e
 nur mei - ne Freund - schaft wei - hen. Du rei - ne See - - le! du

ADAL.

vai? Ren - der - ti i drit - ti - tuo - - i
 woll - test? Hei - li - gen dei - ne - Rech - - te,

o - te - co al cie - lo e a - gli uo - - mi - ni giu - ro ce - lur - mi o -
 o - der mit dir - auf - e - - wig mich ber - gen in Wal - des

NORMA.

gnor. Si... hai vin - - to... ab - brac - - cia - mi!
 nacht. Ja, du sie - - gest, um - ar - - me mich!

Lento.

Tempo I^o

tro - vo un'a - mi - ca an - cor!
 Tu - gend. es siegt dei - ne Macht!

pp *volla parte* *ff*

Allegro.

NORMA.

Si fino all' o - re all' o - re, e - stre - me com - pag - na tu - a com - pag - na m'a -
ADAL.
 Ja, bi - zur letz - ten Le - bens - stun - de bleib' ich dir Freundin und treu - er Ge -

p

ra - i: per ri - co - - rrar - ci, per ri - corrarci in - sie - me am - pia è la terra è la
 fähr - te, ach, für zwei Her - zen im engen See - len - bun - de ist gross ge - nug noch die

ter - ra as - su - i. *Tr - co del fa - to all' on - te* — fer - ma oppor - ro la fron - te,
 Stürzt auch die Welt zu - sam - men, steht der Al - tar in Flammen.
 wei - te Er - de. *Tr - co del fa - to all' on - te...*
 Stürzt auch die Welt zu - sam - - men,

pp

Wartet wie ich trunken auf die Ankunft des Königs

fin-chè il mio cor ru bat - te - re io sen - ta sul tuo cor, sen -
hal - ten zwei Schwe - ster - Her - zen ein - an - der treu be - wacht, treu

ferma op - po - rò la fran - te, fin - chè mi bat - te il cor sen - ta
steht der Al - tar in Flammen, hal - ten zwei Schwe - ster - her - zen treu sich,

ta. sul tuo cor, io sen - ta sul tuo cor;
sich, sich be - wacht, zwei Herzen sich treu be - wacht,

sul tuo cor, sul cor, io sen - ta sul tuo cor;
treu be - wacht, be - wacht, zwei Herzen sich treu be - wacht,

io sen - ta sul tuo cor,
zwei Her - zen sich be - wacht,

stringendo
f stringendo ff

ah, sì, ja, ja, ja!

lento Tempo 19

ah! Si, fino all' o - re, all' o - - re e - stre - me

Ach! ja, bis zur letz - ten Le - bens - stun - de

com - pag - na tu - a com - pagna ma - vra - i: per ri - co - vrar - ci, per ri - co - vrarci in -

bleib' ich dir Freundin und treuer Ge - fähr - te, ach, für zwei Her - zen im en - gen See - len -

sie - me am - pia è la terra è la ter - ra as - sa - i. Te - co del fu - to all' on - te

Stürzt auch die Welt zu - sam - men,

hun - de ist gross ge - nug die wei - te Er - de.

pp

fer - ma op - po - ro tu fron - te, fin - ché il mio co - re a lut - te - re io

steht der Al - tar in Flammen, hal - ten zwei Schwe - ster - her - zen ein -

Te - co del fu - to al l'un - te, fer - ma op - por - ro tu fron - te,

Stürzt auch die Welt zu - sam - men, steht der Al - tar in Flammen,

sen - ta sul tuo cor, sen - ta sul tuo cor,
 an - der treu be - wacht, treu - sich, sich be - wacht,
 fin - ché mi bat - te il cor sen - ta, sul tuo cor, sul cor,
 hal - ten zwei Schwe - ster - herzen treu sich, treu be - wacht, be - wacht,

crise. *pp*

io sen - ta sul tuo cor, io
 zwei Her - zen sich treu - be - wacht, zwei

stringendo

sen - ta sul tuo cor, io
 Her - zen sich be - wacht, zwei

fstring. *ff*

sen - ta sul tuo cor!
 Her - zen sich be - wacht!

4956

Nº 8. CHOR und ARIE.

Ah! del Tetro al giogo indegno.
Fluch den Römern! Ihr Joch zu brechen.

Allegro maestoso.

The musical score consists of seven systems of piano accompaniment and one system of vocal melody. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a common time signature. The vocal part is written in a single treble clef staff. The score includes various musical markings such as *ff* (fortissimo), *tr* (trill), *p* (piano), *lunga* (long), *pp* (pianissimo), and *ff* (fortissimo). There are also dynamic markings like *pp* and *pp* in the piano part. The score is marked with *Allegro maestoso* at the beginning. The piano part features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The vocal part features a melodic line with some trills and a *lunga* marking. The score is written on aged paper with some blue ink markings at the bottom right.

CORO di Guerrieri (geheimnissvoll.)
 CHOR der Krieger. (con mistero)

TENORI.

Fi-nora' è al cam - - po è al cam - - -
 Er ist im La - - ger, im La - - -

BASSI.

Non par-ti?
 Noch nicht fort?

Si na-ra' è al cam - - -
 er ist im La - - -

I fe-ri car - - mi il fra - gor dell' ar - mi il
 Die rauhen Klän - - ge der Schlacht - ge - säu - ge

po. ger.

Tutto il di - ce
 Nichts gewi - sser,

dell' ar - mi il
 ihr Schlacht - - mil - ge -

po. ger.

il fra-zor
 laut empor!

il suon dell' armi dell' in segno il ven-ti

suon. schal - len

il fra-zor
 laut empor!

suon sang

dell' armi il suon
 schallt laut empor,

gebiet - risch ste - hen Adler noch am Lager -

lar.

thor.

lar.

thor.

En breve in - ciam - - po, un breve in - ciam - - po non ci tur - bi non ci ar -
 Ein kurzes Zau - dern, ein kurzes Zau - dern bringet un - sern Plan zur

re - - sti, un bre - ve in - ciam - - po non ci
 Rei - fe, ein kur - zes Zau - - - dern brin - get

tur - - bi non ci ar - re - - sti ut - ten - diam, ut - ten -
 un - sern Plan zur Rei - fe. War - tet noch, war - tet

diam unbre - ve in - ciam - po non ci tur - bi non ci ar - re - sti e in si -
 noch! Ein kur - zes Zau - dern bringet un - sern Plan zur Rei - fe! oh - sich

len - zioil cor s'ap - pre - sti la grand'o - pra la grand'o - pra a con - su -
 Noth und E - lend häu - fe, gläu big bli - cket, gläu - big blickt zu Gott em -

mar, — ein si - ten - zioil cor s'ap - pre - sti la grand'
 por, — hal - tet stil - le, kei - ner grei - fey nun dem

b - pra la grand'o - pra a con - su - mar, la grand'o - pra a con - su - mar.
 Ra - the, nun dem Rath' der Göt - ter vor, nun dem Rath' der Göt - ter vor Hal - tet

At - tendiam un breve in - ciam po - at - ten - diamo un breve in -
 Hal - tet still, ein kur - zes Zau - dern, hal - tet still, ein kur - zes
 len - zio at - ten - diam, la grand'o - pra a con - su - mar —
 still, kei - ner grei - fe dem Rath' der Göt - ter vor,

p

ciampo non ci tur-bi non ci ar-re-si e in si-len-zio a com-pler l'o - pra la grand'o - pra a con - su -
Zaudernbringet unsern Plan zur Rei-fe,

hal - tet still, kein Frey-ler grei-fe nun demRath der Göt - ter

ff

mar, la grand'opra a con - su - mar. At-tendiam un brece in - ciam -
Haltet still, ein kurzes Zau -

con - su - mar in si - len - zio at - ten - diam la grand'o - pra a co - su -
vor. nun demRath derGötter vor. Hal-tet still, kei - ner grei - fe demRath' der Göt - ter

ff *pp* *ff* *ff*

po at - tendiamo un brece in ciampo non bi tur-bi non ci ar - re - si e in si - len - zio a com - pler
dern, haltet still, ein kur-zes Zaudernbringet unsern Plan zur Rei - fe,

mar, hal - tet still, kein Frey - ler
vor.

8.

l'o - pra la grand'o - pra a con - su - mar e in si - len - zio a com - pler

grei - fe nun demRath' derGöt - ter vor, hal - tet stil -

zio la grand' o - pra a con - su - ma" e in si - len -

le, greift nicht Göt - ter - ra - the vor, hal - tet stil - - -

zio la grand' o - pra a con - su - mar in si - len - - -

le, greift nicht Göt - ter - ra - the vor, hal - tet stil - - -

de

OROVESO, Recit.

zio. Guer - rie - ri a voi ve -

le. Ihr Tapfern! wohl durft' ich

I tapere, jag habe

morendo

Recit. ff

non terminat an

nirne credea fo - rie - ro d'ucce - nir mi - gliore. Il ge - ne - ro so ar -

hoffen dem raschen Muthe bald ein Ziel zu zeigen, gern hätt' ich euch be -

hohepaß all mit zenden er um so fern

trem.

Tiger ack, Jaminusul an Tiger, hood pa sa far oss, hvad stratt gära?

do-re vi-ra che in sen vi bol-le io cre-dea se-con-dar; ma il Dio non vol-le.
 fohlen der Römer Stolz zu beugen, doch bezähmt eu-ern Zorn, die Götter schweigen.

Andante.

TENORI.

Co-me? le no-stre sel-ve l'abbor-ri-to pro-con-so-le non la-scia? non riede al
 Schrecklich! soll in den Wäl-dern der ver-hasste Pro-ko-nul länger hausen? Er ward be-

BASSI.

ff

OROVESO. Recit.

Te-bro? Ma più te-mu-toe fie-ro la-ti-no con-dot-tie-ro a Pol-li-on suc-
 Erkehrt zu-rück zur Tiber, doch ei-nen wildern Krieger gedenkt uns Rom zu
Orvoco e vara bänder han fallit my, en chef an pyramas oss d'orra

ru-fen.

Recit.

CO-RO.

E Normail sa? di pa-ce e con-si-gliera uncor?

ce-de. senden
Sänder

Und Norma weiss, und Frieden verkündet noch ihr Mund?

Andante.

Allegro.

f trem.

OROVESO.

In-xan-di Norma la mente in-ce-sti-ga-ti? E che fur pen-si?
 Es war ver-gebens zur Rach'sie an-zu-ei-fern.
Långälvnes jag till ständigt henne lifvön

CORO

Und was be-fiehlst du?

OROV.

A-l-fa-to pigrar la fronte, se-pa-raroi, e nullo lasciar sos-pet-to del falli-to in
 Dem Schicksal die Stirn zu heugen, uns zu trennen, und jeden Versuch zu meiden, der unskam ver-
från väder oss att bida, ja att bida och i lugn förblifva, ja, i lugn för-

CORO

OROV.

ten-to. E finger sempre? Cru-da leg-ge! il sen-to.
 ra-then. Schmerzlich ist sie für Männer.
blifvön ja jag henne ej förstår.

Wä-rum Ver-stellung?

Andante sostenuto.

OROV.

con ferocia

Ah del Te-bro al giogo in
 Fluch den Rö-mern! ihr Joch zu
germa skulde jag hafva

Arre-ti redai-mus

de - - gno fremo io pu - re fremo io pu re all' arma - ne - lo ma ne -
bre - - chen, zu - cket krampfhaft, zu - cketkrampfhaft die - se Rech - te; doch die

mi - - co è sem - pre il cie - lo ma con - - si - gliu, ma consi - gliu si - mu -
Gott - heit will nicht Ge - fechte, nur Ver - - stellung, nur Verstellung rät sie

lar - an. **CORO.** Ah si fin - gia - - mo se il fin - ger gio - - vi ma il fu -
So lasst uns heu - - cheln, wenn Heu - cheln mit - - zet, walt das

OROV.
ror in sen - si co - vi. Di - co - riam in cor - to
Glaubt der Feind an uns? - re
Blut, auch Zorn er - - hit - zet.

sdr - - gno tal che Ro - ma e - stin - to il cre - da. Di - ve - rà si chedesto ei
Schwä - chen, wird er sorg - los sich ent - schaaren; kommt die Stun - - de, soll er er -

rie - - da più tre - men - do più tremendo a di - cam - par.
 fah - - ren, dass der Gal - lier, dass der Ga - li - er ein Mann!

CORO. *Guai per Roma allor che il*
 We - he Rom, wenn uns' re

Si - mu - lia - - mo, si, ma consiglio è il si - mu - lar -
 nur Ver - - stel - lung, ja, nur Ver - stel - lung rath sie an,

se - gno dia dell' armi il sacro al - tar si, ma fingiam se il fu - ger.
 Waf - fen stürmend seinen Ad - lern nahin, ja, heuchelt dem, wenn Heucheln

se - gno dia il sa - - cro al - tar, dia dell' armi il sa - cro al - tar
 Waf - fen sei - nen Ad - - lern nahin, stürmend sei - nen Ad - lern nahin.

di ver - rà che desto ei rie - da più tremen - do a di van
 kommt die Stund, soll er er - fahren, da - s der Gal - li - er ein

gio - vi ma il fu - ro - re in sen si così guai per Roma allor che il se - gno dia dell' armi il sacro al -
 nüt - zet, wallt das Blut, auch Zorn er - hitzet.

We - he Rom, wenn uns' re Waffen - stür - mend sei - nen Ad - lern

par, Mann! ma fin-gia - - - - - mo è con - si - glio il si - mu -
nah! doch Ver - stel - - - - - lung, doch Ver - stel - lung rath sie
tar! ma fin-gia - - - - - mo è con - si - glio il si - mu -
lar, ma fin-gia - - - - - mo, è con - si - glio il si - mu -
an, doch Verstel - - - - - lung, doch Ver - stel - lung rath sie
lar, ma fin-gia - - - - - mo, è con - si - glio il si - mu -
lar si, fin-gia - - - - - mo.
an, ja, Verstel - - - - - lung.
lar si, fin-gia - - - - - mo.

Nº 9.(a) FINALE. SCENE.

Ei tornerà sì.
Er kehrt zurück.

Andante maestoso.

NORMA.

Ei tor-ne-rà! sì... mia si-danza è posta in Adal-gi-sa... ei tor-ne-rà pen-
 Er kehrt zu-rück! ja! fest kam ich vertrauen auf Adal-gi-sa. Er wird den Fehl be-

Recit.

ti-to, suppli-cho-vo-le u-man-te. Oh! a tal pen-
 reuen, um Verzeihung flehn und lie-ben. Ach! die sü-sser

sie-ro spu-ri-ser il nu-vo-l no-ro che mi pre-ma la fronte eit Sol m'ar
 Ahnung verscheucht die dunk-le Wolke, die mei-ne Stirn be-deck-te. Es scheint die

a piacere

ri - de come del primo a - mo
Son - ne wie in den er - sten Ta - - - - - re ai di ai di se -
gen des Won - ne -

Tempo I. (esce Clotilde.) **CLOT.**

li - ci.
le - bens. Clo - til - de!
Clo - til - de! o
0

NORMA. CLOT. NORMA.

Nor.ma!..... Co - poè dar - dir: Che di - ci? L'osa! Fa - vel - la..... sa - vel - la.
Nor.ma! rasch handle jetzt! Was sagst du? Treulos? Er - zähle - be - rich - te!

CLOT. NORMA.

In - dar - no parlò Adal - gi - sa, e pianse. Ed io fi - darmi di lei do -
Umsonst flechte A - dal - gi - sa und weinte. Ihr konnt'ich trauen, ihr, mei - ner

ve - a?
Feindin? Di ma - no uscir - mi, e bel - la del suo do - to - re
Sielog, die Falsche, be - stürmte mein Herz mit Thränen:

CLOT.

pre-sen-tar si all' empio el-la tra-ma-va. El-la ri-tor-na al tempio. Tri-sta, do-sie ist hin-ge-gangen neu ihn zu fesseln! Sie kehrt zurück zum Tempel, trauernd, be-

NORMA. CLOT.

len-te im-plo-ra di pro-fr-rir suoi vo-ti. Ed e-gli... Ed e-gli ra-pir-la klommen, bereit das Ge-lüb-de ab-zu-le-gen. Und er? Er schwur, vom Al-tar der

NORMA.

giu-ra anco all' Al-tar del Nu-me. Troppo il fel-ton pre-su-me. Lo prexien-mia ven-Götter sich sei-ne Braut zu rauben. Völl ist die Sün-den-schale, und erwacht ist die

Tempo I.

del-la e qui di san-gue, san-gue Ro-man scor-re-ran to-ven-ti. Rache! ja, Blut soll fließen, römisches Blut, x-trom-weis. will ich's ver-gios-sen!

Presto.

(Norma corre all'altare, e batte tre volte lo scudo d' Irmisul.)
 (Norma geht zum Altar, und schlägt dreimal den Schild von Irmisul.)

TENORI.
 BASSI e OROV.
 CORO

Squil - - - - - la il bron - zo del Di - - - - -
 Schallt das Erz uns' - rer Gott - - - - -

Trombe.

ff *f*

heit.

fed. ✦

(Tutti entrano in Scena.)

Allegro. (Alle treten auf)

p e sempre cresc. *secco e marcato assai.*

SOPRANI.

CORO

TEN. e BASSI.
con OROV.

Nor - - - ma, che fù? Per - cos - so lu seu - da d' Ir - min -
 Nor - - - ma, was soll's? er - klun - gen der Schild von Ir - men -

ff

sul. qua - li al - lu - ter - ra - de - cre - ti in - ti - ma?
 sul? Wirst du der Er - de - Göt - ter - spruch kün - den?

ff *frem.*

NORMA.

SOPRANI.

Guerra! stragge! sterminio! A noi per
 Kämpfe! Schlachten! Ver-tilgung! TENO e BASSI con
 CORO.

Doch hat erst

ff

NORMA. Recit.

dian - zi pa - ce sim - po - neu pel - lu - o la bro. Ed i - ra a - des - so, ar - mi, furore e
 Die Götter zürnen, und eu - re Feinde
 heu - te dein prophet'scher Mund Frie - den ge - boten.

Recit.

Largo.

a piacere

mor - ti. Il can - ti - co di guer - ra al - za - to for - ti?
 fal - len! Lasst Schlachten - ruf er - schal - len, ihr starken Krie - ger!

colla parte

N^o 9^b CHOR.

Guerra, guerra, le galliche selve.
Kämpfe! Kämpfe! die gallischen Eichen.

Allegro feroce.

NORMA.

Guerra, guerra!
Kämpfe! Kämpfe!
Donne. (Soprani.) (Con ferocia marcata.)

Guerra, guerra, le Gal-li-che sel-ve quan - te ha quer - ce pro - du - con guer - rier.
Uomini. (Tenori, Bassi con Orovoso.)

Käm - pfe! Käm - pfe, die Gal - lischen Ei - chen sind nicht stär - ker als Gal - liens Mann,

Guerra, guerra!
Kämpfe! Kämpfe!

Qui sui greg-gi su - me - li-che bel-ve sui Ro - ma - ni can - es - si a ca - der.

wie das hun-gri-ge Raubthier die Herden, fällt die rö - mischen Phalan-ge an

Stra - ge, stra - ge, ven - det - ta!
 Schlachtge - me - tzel, Ver - nich - tung!
 Stra - ge, stra - ge ster - mi - nio, ven - det - ta! già co - min - cia, si com - pie s'af - fret - ta
 Schlacht - ge - me - tzel, Ver - nich - tung und Ra - che! fal - le Wucht und der Sturmbock er - kra - che!
 8

san - gue, san - gue!
 Strö - me Blu - tes!
 co - me bia - de da fal - ci mie - tu - te, son di Rô - ma le schiere cū - du - te
 wie die Mis - pel der Sichel er - lie - get, sei der Rö - mer durch Schwerter besie - get.
 9

Tron - chi i van - ni. re - ci - si gliar ti - gli, ab - bat - tu - ta ecco l'a - quila al suol.
 Stürzt die Ad - ler, beschneidet die Schwingen, töd - tet al - les, was Waf - fen noch trägt!
 10

Strä - ge, strä - ge, ven - det - la!
Schlachtze - me - tzel, Ver - nich - tung!

Strä - ge, strä - ge, ster - mi - nio, ven - det - la! ab - ba - tu - ta ecco l'aquila al suo - lo.

Lasst in's La - ger der Rö - mer uns drin - gen, wo das Herz unser's Todfeindes schlägt.

8.

san - gue, san - gue,
Kämpfe, Schlachten.

Come biade du fal - ci mir - tu - te, son di Ro - ma le schie - re ca - du - te. A mi -

Auf, ihr kräf - ti - gen Söh - ne der Wäl - der, lasst den Bo - den mit Blut uns be - feuch - ten, dass die

8.

rare il tri - on - fo de' fi - gli vie - ne il Dio so - vra un rag - gio di

Strahlender Son - ne be - leuchten Rom's Ver - der - ben und Gal - li - ens

8.

Handwritten notes:
Hai m'agra d'opung...
accord...
Min...
Min...

sotto voce, e legatissimo.

A
Dass *sotto voce e legatissimo.*

A
sotto voce e legatissimo.

pp legg

f *appena e perdendosi* *f*

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

mi - - ra - - - re il tri - - on
die Strah - - - len ew' - - gen

mi - - ra - - - re il tri - - on
die Strah - - - len ew' - - gen

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

f *f*

so dri si gli vie
Licht's be - - leuch ten Rom's

so dri si gli vie
Licht's be - - leuch ten Rom's

tr. *tr.* *tr.*

The musical score is arranged in systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo and dynamics are indicated by markings such as *tr.*, *sol!*, *Sieg!*, *f*, and *ff*. The lyrics are: "su un und rag - der", "Gal - lier", and "Sieg!". The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes and chords. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

Nº 9º RECIT. u. DUETT.

In mia man al fin tu sei.
Nun bist du in meinen Händen

OROVESO.
Recit.

Ne com pi il ri-to, o Nor-ma? nè la vit-ti-ma accen-ni?
Du willst den-Göt-tern o-pfern? noch ge-wahr ich kein O-pfer.

Woan kan düt offer vara? Elden redan brinner?

NORMA.

El-la fia pronta. Non mai l'al-tar tre-mendo di vit-ti-me mancò.
Es wird sich stellen. Es hat noch dem Al-tare ein Opfer nie gefehlt. **Allegro.**

CLOT. Recit.

Ma qual tu-mul-to?
Doch welch Getümmel!

Al nostro tempio in
Der Tempelwardge-

Recit.

sul-to fr-ce un Ro-ma-no: nel-la sa-cra chiostra del-le ver-gini a-lunne e-gli fu
schän-det durch ei-nen Römer. In geweih-ter Klau-se, wo die Jungfrauen beten, ward er er-

NORMA.

col-to. grif-fen. **OROV. E CORO GEN.** *Un Ro-ma-no!* *Che ascolto?* *Se mai foss-*
Ha! ein Rö-mer! *(Was hör ich!)* *wenn er es*

Allº assai moderato.
sotto voce. *p*

NORMA.

e - gli?
wä - re!

A noi vien trat - to.
OROV. E CORO GEN.

E
(Er

Der Frevler na - het.

NORMA.

des - so!
ist es!

È Pollion!
OROV. E CORO GEN.

(Son ven - dica - ta a -
(Süss ist der Ra - che

Ha, Sever!

des - so!
Stun.de!

Orov. (Assai maestoso.)

Sa - cri - te - go nemi - co,
Du Läst - rer uns'rer Götter!
Ärvi kom du att ättinnuul häcke

Recit.

och öfverstäda på slag
och li spin - se
aus welchen Grün - den

a violar queste te - mu - te so - glie,
a sfi - dar
schändest du hei - li - ger Jung - frau'n Zel - len, und betrittst

prästinnuul häcke, ed om smäde? oförskände,

p
trem.

Saj oss hoarfai?

POLL. *con fierezza*

li - ra d'Irmin - sul? Fe - ri - sci; ma non in - ter - ro - gar - mi -
Ir - men - sul's Ge - biet? Durchbohrt mich! doch stel - let kei - ne Fra - gen.

Canot helle an jag ger dig som, jag dar.

(svelendosi)
NORMA. (Entschleiert sich)

POLL.

Io fe - rir deg - gio. Scosta - te - ri! Chi veg - gio? Norma!
Ich muss ihn tödten, entfern'et euch! Was seh ich? Norma!

Hoard ser jagt Norma!

Allegro.

NORMA.

NORMA.

Si, Nor - ma! Il sa - cro fer - ro im - pug - na, ven - di - ca il Di - o! Si: fe -
Ja, Norma! Wohl, es

OROV. E CORO GEN.

Das Hel - denschwert er - grei - fe, rä - che die Göt - ter!

sostenuto

(Prende il pugnate dalle mani di Oroveso, si arresta)
(Nimmt den Dolch aus der Hand des Oroveses) (Hält inne.)

NORMA.

riam.... Tu tre - mi? (Ah! non puss'
sei! OROV. E CORO GEN. (Ach, ich ver -

All^o risoluto.

Du zü - gerst?

NORMA.

io... magnicht! **OROV. E CORO GEN.** *Che fia?... Per che tar-re - sti?* (Poss (Er

Du wankst? darfst hier du zau - dern?

(pausa)

NORMA.

in sen - tir pie - tà?) **OROV. E CORO GEN.** *Er - ri - sci!* *Io deggio inter - ro -*
 flösst mir Mit - leid ein!) *Er - ri - sci!* Erst muss ich ihn be -

Er - mord' ihn!

f trem **Recit.**

garlo... in - ve - sti - gar qual sia - Vinsi - di - a - ta, o compli - er mi - nistra che il profan per
 fragen, ob er alleinder Schuldge, ob je - ne Jungfrau nicht im geheimen Bunde stand mit dem Ver -

Allegro moderato.

(andandosene) (abgehend.) **POLL.**

suase a fallo e - stremo. I - te per po - co. **OROV. E** *Che far pensa?* (Io tr - - mo.)
 führet, Ich muss ihn sprechen ganz ohne Zeugen. **CORO GEN.** (Ich be - - bel)

(Welch Geheimniss?)

pp *ff* *ff* *sempre pp*

(Orovese e Coro ritirano. Il tempio rimane sgombro)
 (Orovses und Chor ab. Der Tempel bleibt leer.)

Allegro moderato.

NORMA.

In mia man — al fin tu se - i niun patria spez - zar tuoi no - di. Io lo
 Nun bist du — in meinen Händen; niemand kann dich mehr er - ret - ten; ich ver -

POLL.

NORMA.

POLL.

NORMA.

pos - so. Tu nol dei. — Io lo voglio. E co - me? M'odi! Pel tuo
 mag es. Doch du darfst nicht! Ja ich will es. Du, Norma? Höre! Schwöre

ingvantar löden! *Blowhuru?*

Dio — poi figli tuoi..... giurar d'ei, ched'o - ra in poi.... A dal - gi - sa fug - gi -
 mir — bei unsern Söh - nen und bei Phö - bos Son - nen - wa - gen — A dal - gi - sen zu ent -

rai..... all' al - tar, all' al - tar non la tor - rai... e la vi - ta io ti per -
 sa - gen und mit ihr zum ALta-re nicht zu treten: und ich lö - se dann dei - ne

do - no... e — mai più, e mai più ti ri - ve - drò. **POLL.** *Staj du kan ti* Giu - ra! No: si vil non
 Ketten, sah — heutedich, sah dich jetzt zum letzten mal. Schwöre! Nein! ich bin nicht

NORMA. *Stesta mij.*
 (con furore represso) **POLL.** (con forza) **NORMA.**
 so - no. Giu - ra, giu - ra! Ah! pria mor - rò! Non sai tu che il mio fu -
 fei - ge. Schwöre, schwöre! Gib mir den Tod: Hoffst du, dass mir ge -

POLL. **NORMA.**
 ro - re passu il tuo? Chi è piombat, ten - do. Non sai tu che ai figli in co - re questo
 nü - ge nur dein Leben? Es ist ver - fal - len! Schon gezücht auf's Herz der Kinder war dies

Dom o gardu y nara.

(con grido) **POLL.** (schreiend) **NORMA.** (con pianto lacerrante) (schmerzlich weinend)
 ferro... Oh Dio, che intrudo? Sì, saressi alzar la punta... ce - di re - di a che son
 Eisen - Ha! un - er. hört! — Schlummernd wollt' ich sie ermorden; treu - los ist mein Muth ge -

Ve! hvad hvu ing?

giunta!..... non ferii..... ma tosto.... a desso con - su - mar po - tre! Tec - cesso..... un i -
wor - den, ich verschonte die Kinder - doch heute sind sie mei - ne sich're Beute! Zög' - re

(a piacere abbandonandosi) **POLL.** *Die heinnna du grymma*
stan - te..... e d'esser madre mi poss'io di - menti - car. Ah! cru - de - le in sen del
fer - uer - und ich vergesse, dass ich Gattin und Mutter bin. Ha! Me - gü - re, den Stahl ent -

gwinna! Dolken spar für deras far. Doda miij **NORMA. POLL.** *La*
pu - dre il pugnai..... tu dei vi - brar. A meil porgi. A te! Che
blö - se, nimm mein Le - ben, o nimu es hin! Keiu Er - barmen! Nur dich? O

doda miij non chom Adalgi sa **NORMA.**
spen - to, che spen to ca - da'io solo? So - lo!..... Tut - ti! I Ro - ma - ni a cen - to, a
dass ich allein als O - pfer falle! Meinst du? Al - le! Tausend nicht von Rö - mer -

Englisch **POLL. NOR.**
cen - to fianmie tut - ti, fian di - strut - ti... E Adal - gi - sa.... Ahome! In fe -
lei - chen können mei - nen Grimm er - rei - chen! Adal - gi - sa - Auch sie? Sie ver -

Scad via del gramma?
POLL. *del gramma?* **NORMA. (con furor)** *tr*

tr
tr
tr
tr

de- le a' suoi co- lo- ri... Ebben, cru- de- le?... A- un- gi- sa fia pu- ni- ta; nel- le
 gass ihr Ge- lü- be- Willst du sie töd- ten? Bü- s- sen soll sie das Ver- bre- chen; ster- ben

POLL.

fiam- me pe- ri- rà, si pe- ri- rà. Ah! ti
 heut? den Flam- men- tod! den Flam- mentod! Stra- fe

8 *met*

ff *p*

miß die gramma wie ein ferkona Adalgi- sa Var barn?

pre- di- ta mia vi- ta ma di lei, di lei pie- tà..... ma di
 mich, den Mi- s- se- thä- ter, wen- de ab, was sie be- droht, - wen- de

hartig, se mia smarta **NORMA. (tutto a piacere)**

lei, di lei pie- tà. Pre- ghi- ul- fi- ne? in- de- gno! e
 ab, was sie be- droht. Sinkt dein Hochmuth, zu bit- ten? Ver-

colla parte *pp*

a tempo

tardi. Nel suo cor... ti vo fe- ri- re si nel suo cor... ti vo fe- ri- re... Già mi
 räther! Durch das Wort, das je- ne richtet, bist num auch du, - dein Glück vernichtet; An dem

pp

pa - sco ne' tuoi sguar - di del tuo dol - del suo mo - ri - re. Pos - so al fi - ne io pos - so
Schmerz will ich mich wei - den, lä - cheln bei den To - des - qua - len, rä - chen mich und Euch ver -

più animato

far - ti in - fe - li - ce al par di me, pos - so far - ti al - fin, pos - so far - ti al -
hö - nen kann ich jetzt, und will es auch, kann mich rä - chen und Euch ver - hö - nen,

(con voce repressa.)
(mit unterdrückter Stimme.)

jen in - fe - ti - ce al par di me. Ah! rap - paghi il mio ter -
ja, be - bet bei - de, ich will es auch. Lass mich mein Verbre - chen

ten. POLLA (a piacere quasi in tempo)

colla parte quasi in tempo

ff

ro - re, al tuo piè son io pian - gen - te, al tuo piè son io pian - gen - te... In me
bü - ssen, sieh mich hier zu dei - nen Fü - ssen, sieh mich hier zu dei - nen Fü - ssen. Richte

a tempo

va - sa, ach skona, biala pisa, skona skona d' dalgisa, straffa

sto - zio il tuo fu - ro - re, ma vi - sparmia un' in - no - cen - te: ba - sti
mich mit stren - ger Wa - ge, a - ber scho - ne ih - rer Ta - ge, magst du

ba - sti a ven - di - car - ti ch'io mi see ni in - nan zi a te ba - sti bu -
 mich al - lein ver - der - ben, Se - gen sei mein letz - ter Hauch, magst du mich al -

sti, ba - sti, bu - - - sti, ch'io mi see - - - ni in - nan - - - zi a
 lein ver - der - - - ben, ja Segen sei - - - mein letz - - - ter

ff

NORMA.

Nel suo cor ti vò se - ri - re no, nel suo
 Durch das Wort, das Je - ne rich - tet, wirst nun auch

tr. Ah! Cap - pu - ghil mio ter - ro - re
 Hauch. Lass mich mein Verbre - chen bü - ssen,

f

cor ti vò se - ri - re.
 du, dein Glück ver - nich - tet.

no crudel? In me sfo - ga il tuo fu - ro - re ma ri -
 willst du nicht? Richtet mich mit strengere Wa - ge, a - ber

forma die hermiten

de

my och jag ej klager, lät du skona hennes dagar.

de

Giù mi pa - sco nei tuoi sguardi, del tuo doler s'ao mo - ri - re posso al fine io pos - so
 An dem Schmerz will ich mich wei - den, lächel bei den To - des - qualen, rä - chen mich und Euch ver -

sparmi un'innocern - te.
 schone ih - rer Ta - ge.

visa skona skona Adalgi

far - ti in - fe - li - ce al par di me. *sa* pos - so far - ti al - fin pos - so
 höh - nen kann ich jetzt und will es auch! Ra - che ist so süß, rä - chen

my och jag ej klager, lät du skona hennes dagar. forma die hermiten

Ah! crude - le!
 Un - gerech - te!

ba - sti
 magst du

ff più vivo

far - ti in - fr - li - ce al par di me al par di me pos - so far - ti in - fe -
 kann ich mich an bei - den und will - es - auch, rä - chen kann ich mich an

my och jag ej klager, lät du skona hennes dagar. forma die hermiten

ba - sti il mio do - lo - re - ch'io mi sven - ni in - nan - zi a te, ba - sti, basti a ven - di -
 mich al - lein ver - der - ben, Se - gen sei mein letz - ter Hauch, magst du mich al - lein ver -

li - ce al par - al par di me al par al
 bei - den und will - es - will es auch, ich kann und

visa skona skona Adalgi

carticchio mi sven - ni in - nan - zi a te a te in - nan - zi a
 der - ben, und Segen sei mein letz - ter Hauch, mein letz - ter

my och jag ej klager, lät du skona hennes dagar. forma die hermiten

par al will, und par di will es me! auch!
 te in Hauch, mein nan - zia letz - ter te! Hauch!

Nº9. (d) RECIT. und ARIE FINALE.

Qual cor tradisti.
 In dieser Stunde sollst du erkennen

Recit. POLLIONE. NORMA. POLL.

Dummi quel fer - ro. Che a - si? So - sta - ti. Il fer - ro, il
 Gib mir das Ei - sen. Du wagst es! fern von mir! O gib mir das

Recit.

Dolch weis mir gib mir

NORMA. Allegro.

ferro? O là, mi - ni - stri, sacerdoti, accor - re - te.
 Eisen! Herbei ihr Wächter! Tempelpriester erschei - net!

mit dem

ff *ff* *marcato assai*

(tutti sortono)

cresc.

ff

NORMA. Recit.

All' i - ra vo - stra nuo - va vit - tima io sce - lo. Una spergiura sa - cer - do -
 Ein neues O - pfer lieb' re ich eurem. Grimme. Eine Verruchte vom Priester.

sostenuto

tes - sa i sa - cri voti in - fran - se tra - di la patria, e il Dio degli avi of -
 stande schloss schmöde Liebes - ban - de, verrieth die Göt - ter, ward treu - los ih - rem

Allegro.

se - se. Oh de - lit - - to! La fa pa - le - - se!
 Lan - de. Welch' Verbre - - chen! Entdeck' uns al - - les!

OROV. E. CORO GEN.

Oh de - lit - - to! Oh furor! La fa pa - le - - se!
 Welch' Verbre - - chen! wel - che Schmach! Entdeck' uns al - - les!

NORMA. Recit.

POLL.

Allegro sostenuto.

Si pre - pa - ra te il ro - go. Oh! ancor li pre - go... Norma, pie - tà! La sve - la
 Ihr mögt der Holzstoss rü - sten. Lass dich er - weichen! töd - te sie nicht! Den Namen!

Recit.

Recit. *U-di-vo!*
 Vernehmt ihn!
 (So re-a! Un-no-vent' accu-sar del fat-to
 (Ich, Thö-rin! darf ich ei-ge-ne Schuld an an-der)

trem. PP

a tempo **CORO GEN.** **POLL.** **NORMA.**
mi-o?) *Par-la: chi è des-sa?* *Ah! non lo dir!* *Son i-o!*
 rächen?) Nor-ma, den Na-men! O, nenn' ihn nicht! Ich sel-ber!

Par-la: chi è des-sa?
 Nor-ma, den Na-men!

Sag dir besondr!

a tempo *p*

CORO GEN. **NORMA.** **CORO GEN.**
Tu! Nor-ma! Io stessa: il ro-go er-ge-te. *(Dor-ro-re io*
 Du? Nor-ma! Ich sel-ber! zum Scheiter-hau-fen. *(Ich bin ver-*

Tu! Nor-ma! *(Dor-ro-re io*
 Du? Nor-ma! *(Ich bin ver-*

pp *pp* *p* *pp* *p* *pp*

POLL. **CORO GEN.**
ge-lo.) *(Mi man-ca il cor!)* *Tu de-lin-*
 stei-ner.) *(Es sinkt mein Muth!)* *Du uns be-*

Non y-rat har

ge-lo.) *Tu de-lin-*
 stei-ner.) *Du uns be-*

p *pp* *p* *pp* *p* *pp*

POLL.

NORMA.

quen - te! Non le cre - de - te.
 trü - gen? Ihr müsst nicht glau - ben -
ja da's ist wahr.

Nor - ma non men - te.
 Kam Nor - ma lü - gen?

quen - te!
trü - gen?

OROV. E CORO GEN.

Oh qua - le or -ror!
 Es starrt mein Blut!

Oh mio ras - sor!
 Es starrt mein Blut!

Andante sostenuto.

NORMA.

Qual cor tra - di - sti, qual cor per - te - sti quest'o ra or -
 In die - ser Stun - de sollst du er - ken - nen was für ein

ren - da ti ma - ni - fe - sti. Da me sug - gi - re ten - tisti in va - no, crudel Ro -
 Herz du dein konntest nen - nen, du woll - test flie - hen; du bist be - zwun - gen, treulo - ser

risoluto

ma no, tu sei con me. Un nume, un fu - to di te più for - te ci vuole u.
 Rö - mer - du bleibest hier! Des Fa - tums Stim - me, der Göt - ter Gna - de, hat uns ver -

ni - ti in vi - tae in mor - te. Sul ra - goi - stes - so che mi di - vo - ra, sot - terra an -
 ei - nigt am To - des - pia - de. Am Holzstoss hier nur in Flammen - zun - gen hat dei - ne

Non dykt jag sjunkit för mig jag fattar Din hörsint.

POLL.

co - ra - sa - ro con te. Ah! troppo tar - di l'ho co - no - sciu - ta... su - bli - me
 Nor - ma - ein Grab mit dir. Da ich ver - lo - ren, was ich be - ses - sen, kann dei - ne

NORMA. *(sempre a voce soffocata)*

het jag för sent uppskatta Qual cor, qual cor tra - di - sti qual co - re qual
 Das Herz, das du ge - brochen, der Lie - be war
minn värdigt jag inte visat
 don - na, io l'ho per - du - ta, ... col mio ri - mor - so è amor ri - ha - to, più di spe
 Grö - sse ich erst er - mes - sen, und mit der Reu - e ist mei - ne Lie - be mit neu - er

cor - to, - fu - ren - te e gi - è. *Mitt hjerta slår nu föddis alla* Questo - ra orrenda!
 es - doch werth. *may jag förbålets* O grau - se Stun - de!
 ra - to, - zu - rück - kehrt. *de Herrens minne* Moria - mo in - sie - me, ah si mo - ria - - - mo, l'estrema
 Stär - ke Ja, lass uns sterben, so fest ver - schlun - - - gen, mein letzter

POLL.

153

Flammor *oss snat fara - na* *Jag följer mig dig* *det är min själ jag mig i gen*
cresc. di passioue

cen - to sa - rù ch'io l'a - mo, ma tu mo - ren - do, non m'abbor - ri - re, pria di mo -
Seuf - zer soll dir ge - hö - ren, doch lass im Schei - den die Wor - te hö - ren, dass der Ver -

(ai Sacerdoti)
NORMA (zu den Priestern)

ri - re perdo - na a me.
zeihung ich dennoch werth.

macht mich fröhlich dankbar

Jo son la re -
Ich bin die Schuld -

TEN. 1^{mi} e SOPRANI. OROV. coi 2^{di} TEN. (con espressione e dolcezza)
(i Bassi tutto legatissimo e sotto voce)

Oh in te ri - tor - na ci ras - si - cu - ra ca - nu - to
O wi - der - ru - fe die har - ten Wor - te, die un - will -

ORO. TEN. 2^{di} e CONTRALTI.
BASSI.

dol. espressivo animato

(a Pollione)

- a! Qual cor pr. desti quest'o - ra or -
- ge! Du sollst er - kennen, welch Herz du

Min vamma *Jag ger dig åter*

Non m'ab - bor - ri - re Mo - ria - mò in - sie - me
Du wirst ver - zei - hen, ja, lass uns sterben

pa - dre te ne scon - giu - ra di che de - li - ri, di che tu men - ti che stol - ti ac.
kühr - lich dem Mund ent - flo - gen, sag, dass du ra - sest, dass du ge - lo - gen, dass nur der

ci ras - si - cu - ra ca - nu - to pa - dre
die har - ten Wor - te, die an - will kühr - lich

ren - da tel di - - ca,
dein konn-test nen - - nen,

di già *ter* *missate i do'hen*
ah si mo-riam. Ah! - per - do - na
ein. an - - der werth, ach, dich ver - lo - ren!

cen - ti u - scir da te. Il Dio se - ve - ro che qui lin - ten - de se stas - si
Wahn_sinn erst aus dir sprach. Rein ist der Him-mel, die Göt-ter schweigen, und ru_hig

te ne scon - giu - - ra. Se il Di - - o
dem Mund ent - - flo - - gen, die Wahn - - sinn, - -

Si e per sem - pre quest o - - ra or
du sollst er - ken - nen, du welch' Herz du

du mi' fo'later *Alm vama karlek*
No - tho per - du - ta su - bli - me don - na,
ach - dich ver - lo - ren, er - hab - nes We - sen,

mu - to se il tuon so - spen - de, in - di - zio è que - sto, in - dizio es - pres - so che tan - to ec -
säuseln die al - ten Ei - chen, o wi - der - ru - fe, um weg zu - nehmen von dir die

se - ve - - ro che tan - - to ec - - so - pu -
die Wahn - - sinn, die nur der Wahn - - sinn, der

ren - da tel di - - ca. *Crudel!* per sem - pre!
 dein könntest nen - nen. *Dahin!* auf - im - mer!

per - do - na, per - do - na, io l'ho per - du - ta su - bli - me
 ver - ze - he, ver - ze - he! du bist ver - lo - ren, er - habnes

cris - so pu - nir non de. *Ah no, che il Dio,* pu - nir non de, ah no che il
 Stra - ße, von uns die Schmach, von uns die Schmach, von uns die Schmach, von uns die

GRÖV. coi BASSI.

nir non de.
 Wahn - - - sinn sprach.

ah si.... cru - del!
 da hin da hin!

don - na, che fr - ci - va civ.
 We - sen, da hin, da hin!

Dio pu - nir non de.
 Schmach, von uns die Schmach.

Allegro moderato.

SOPRANI. ALTI.

TENORI. BASSI.

Nor - - ma! deh! Nor - ma!
 Nor - - ma! ach, Nor - ma!

Meno assai.

scot - pa - ti! Ta - ci? ne a - scol - ti ap -
 rein' - ge dich! Schweigst du? ver - stummt die

pp

(Si troverà vicino a Pollione che solo sente scuotendosi
 con grido, fra se le sue parole.)

NORMA. *con grido, fra se le sue parole.* **POLL.**

pe - na? Cie - lo, ei miei fi - gli? Ah! mi - se - ri! oh pe - na!
 Him - mel, mei - ne Kin - der! Ach! ä - ternlos! ver - las - sen!
 Zum - ge?

Stimmlos, kehrt dem mirra le d'nes

assai piano

NORMA. zu Sever. **POLL.** Piu mosso.

I no - stri fi - gli? Oh! pe - na!
 Weh! uns' - re Kin - der? Sind Wai - sen!
dem farskoma, bevaru!

OROVESO E CORO.

Nor - ma sei re - a? Par - la!
 Fühlst du dich schul - dig? Re - de!

soara, kande brothslig wala

Piu mosso.

cresc. f

(Norma come colpita da un'idea s'incammina verso il padre. Pollione in tutta questa scena osserverà con agilità -
(Norma, plötzlich von einem Gedanken ergriffen, nähert sich ihrem Vater. Sever lauscht während dieser Scene mit ge-
NORMA. Più moderato. CORO. NORMA. (ad Orov.)
(auf Orov.)

Sì!
Ja!

Oltre og-ni u-mana i-de-a.
dop-pelt ist mein Ver-bre-chen.

Em-pia!
Schreck-lich!

Tu
O

Em-pia!
Schreck-lich!

pp

(Norma i movimenti di Norma e di Orovoso.)
spannter Aufmerksamkeit auf Norma's und Orovost's Bewegungen.)

mo-di!
hör' mich!

Deh deh mo-di!
Va-ter hör' mich!

oro-ve-so

Oh mio do-lor!
O wel-cher Schmerz!

See-stati!
Schändliche!

(Norma piano ad Orov.) (Norma leise zu Orovos.) (Orovoso colpito.) (Orovos bestürzt.)

NORMA. OROV. NORMA.

Son ma-dre Ma-dre?! A-cque-la-ti Clo-til-de... hai fi-gli
Ich bin Mut-ter. Mut-ter? Ver-bor-gen hat Clo-til-de die theuren

mi. i... tu. li rac-co-gli... e ai bar-ba-ri l'in-vo-la tu-siem con
Pfänder, sei ihnen Va-ter, be-schütze sie, er-grei-fe mit ihnen die

Nij **OROV.** *my aldrig vil jeg* *skade dem* **NORMA.** *tento*

lei.... No.... ziammai! ca, la - sciami. Ah! pa - dre, ah! padre un
 Flucht! Dei - no Kinder? fort, las - se mich! O Va - ter, o Va - ter, es

(s'in ginocchio)
(fällt auf die Knie) **POLL.**

pre - fleht - - - - - go an - cor! Oh mio do - lar!
 fleht - - - - - dein Kind! Ha! wel - cher Schmerz!

CORO GEN: *proprio: sorg miij betar*

Oh qual or -ror!
 Ha! wel - cher Schmerz!

a tempo *pp*

(sempre piano ad Orov:) *(aspirato)*
Piu moderato. NORMA. *(immer leise zu Orovex)* *(mit Aspiration)*

Deh! non vo - ler - li vit - ti - me del mio fu - ta - le er -
 Soll für der Mut - ter Fre - velthat kind - li - che Un - schuld

assai p

(aspirato)

ro - - - re.... Deh! non troncar sul fio - re quell' in - no - cen - te e -
 büs - - sen - Kel - che, die sich er - schlie - sen, Fröch - te der bö - - sen

là. Pen - sa che son tuo san - gue... ab - bi di lor pie -
 Saat? Blut sind sie deines Blu - tes, kannst du sie wohl ver -

tu - de ah! pa - dre ab. bi di lor di lor pie tu... ab - bi di
 stos - sen? O Va - ter! sei gnädig doch, er - barme dich, sei gnädig

lor di lor pie - tà... ab - bi di lor, di lor pie -
 doch, er - barme dich, sei gnä - dig doch, erbar - me

NORMA.
 tà! Pa - dre, tu pianzi?...
POLL: dich! Va - ter, du weinest?
sotto voce

Com - mos - so è già, si è già.
 Er ist ge - rührt, ist ge - rührt.

OROV. *Op presso e il*
 Das Herz des

sotto voce
CORO Pian - te!... pre - te!... che mai spe - ra?
 Wei - ne, be - te, o Dru - i - do,

pp

Pian - gie perdo - na. weinst - und Verzeihst. Ah! tu per - do - ni. Quel pianto il Du hast ver - zie - hen, dassagtdie

Oh es tritt Oh ciel! in's Au - ah si! ge schon

co - re Va - ters hu vin - to a - mor, ohciel! hast du ge - rührt, es tritt ah si! in's Au -

Qui re - spiu - ha è la pre - ghie - ra, nim - mer lä - chelt dir der Frie - de,

di - ce io più non chie - do lo son fe - li - ce, ah più non Thrä - ne, mein Schmerzgestil - let, mein Wunsch er - fül - let, mein Schmerz ge -

oh duol! ge schon oh duol! der Schmerz, fi - - glia Toch - ter

le si spo - gli il crin del nehmt den Schmuck aus ih - rem

inalzando a poco a poco a poco

chier-do ah no ah più non chier-do con-ten-tu il ro-go io lascen-do
 stil-let, mein Wunsch, mein Wunsch er-fül-let, und froh-be-steig' ich nun das Ge-
 ah più non chier-do con-ten-to il ro-go io ascen-de
 mein Wunsch er-fül-let, und froh-be-steig' ich nun das Ge-

ah con-so-lar-mio mai ah non po-
 ach, o be-stieg' ich selbst das Blut-ge-
 ser-to del ser-lo sia ro-per-la di squal-

Haar, dann zur Bah-re, wo ihr sie als O-pfer

a tempo
 rò. rüst! Pi-dre, ah padre!
 Va-ter, du weinst,
 rò. rüst! Più non chier-do ah ciel!... oh!... ciel!...
 Ja, mein Wunsch ist er-füllt, da er

trò. rüst! ah cessai in-se-
 mein Herz ist ge-
sotto voce
 lug, ki... pian-... che mai spr-...
sotto voce
 grüsst. Ja, wei-ne! a Dru-i-de?

pp

tu — mel promet-ti?... Ah! tu per do - ni quel pianto il
weinst — und verzeihst? Mein Schmerz gestil - let, mein Wunscher.

fia - - - ver?... Ah! si.... Ah si

ver - zeiht! da er verzeiht,
Oh Norma *da er* *verzeiht*

li - ce!.... Io tel pro - metto ah si Ah si
brochen, kann das dich trö - sten, dir sei

Qui re - - spin - - ta è la pre - - zhir - ra

nim - mer lä - chelt dir der Frie - de,

crese. sempre ed incalzando

di - ce io più non chie - do io son fe - li - ce ah più non
fül - let, mein Wunsch er - fül - let, mein Schmerz ge - stil - let, mein Wunsch er.

oh ciel!.... ah si!.... ah si!....
da er, da er da er verzeiht —
Till *da er* *verzeiht*

oh duol!.... oh duol! si - - glia,
verziehn, verziehn, Toch - ter!

le si spo - - gli il erin del
nehmt den Schmuck aus ih - rom

crese. ed incalzando *poco a poco*

NORMA.

(incamminandosi)
(den Weg antretend)

Padre ad di - o!
Ach, ich schei - de!

Tag - le - tag - ad - la - gi - un - na - i

POLL.

Il tuo ro - go o Norma, è il mi - o!
Ei - ne Flamm' verzehrt uns bei - de!

pur - ghi là - ra e la - vi il tem - pio! *Ma - le -*
hebt die Fa - ckeln, macht rein die Lüf - te! *steig' Ver -*

scem - - - pio pur - ghi là - - - ra e la - vi il tem - - -
to - - - de, hebt die Fa - - - ckeln, macht rein die Lüf -

scem - - - pio pur - ghi là - - - ra e la - vi il tem - - -
to - - - de, hebt die Fa - - - ckeln, macht rein die Lüf -

(si volge ancora una volta)
(sie kehrt noch einmal um)

l'im - - - mense Pa - - - dre!... ad - di -
Va - - - ter! ich - - - schei -
là più san - - - to in - - - co - min - - - cia e -
uns' - - - re Lie - - - be, sie reicht noch

OROV. (la guarda)

Ad - di -
Du schei -

det - - - tama - le - det - - - ta e stin -
ruch - - - te, steig' Ver - ruch - - - te, steig'

pio ma - le - det - - - ta e stin -
te, steig' Ver - ruch - - - te, steig'

pio ma - le - det - - - ta e stin -
te, steig' Ver - ruch - - - te, steig'

o!
de!

ter - - - - - no a - mor.
ber's Grab!

o!
dest!

Sor - zo pian - to, sei per mes - so a un
Ach, es reicht des Va - ters Lie - be

ta, an - cor e - - - - - stin - ta, an - cor e - -
in das Grab, steig in das Grab, steig

ta, an - cor e - - - - - stin - ta, an - cor e - -
in das Grab, steig in das Grab, steig

ta, un - cor e - - - - - stin - ta, an - cor e - -
in das Grab, steig in das Grab, steig

OROV.

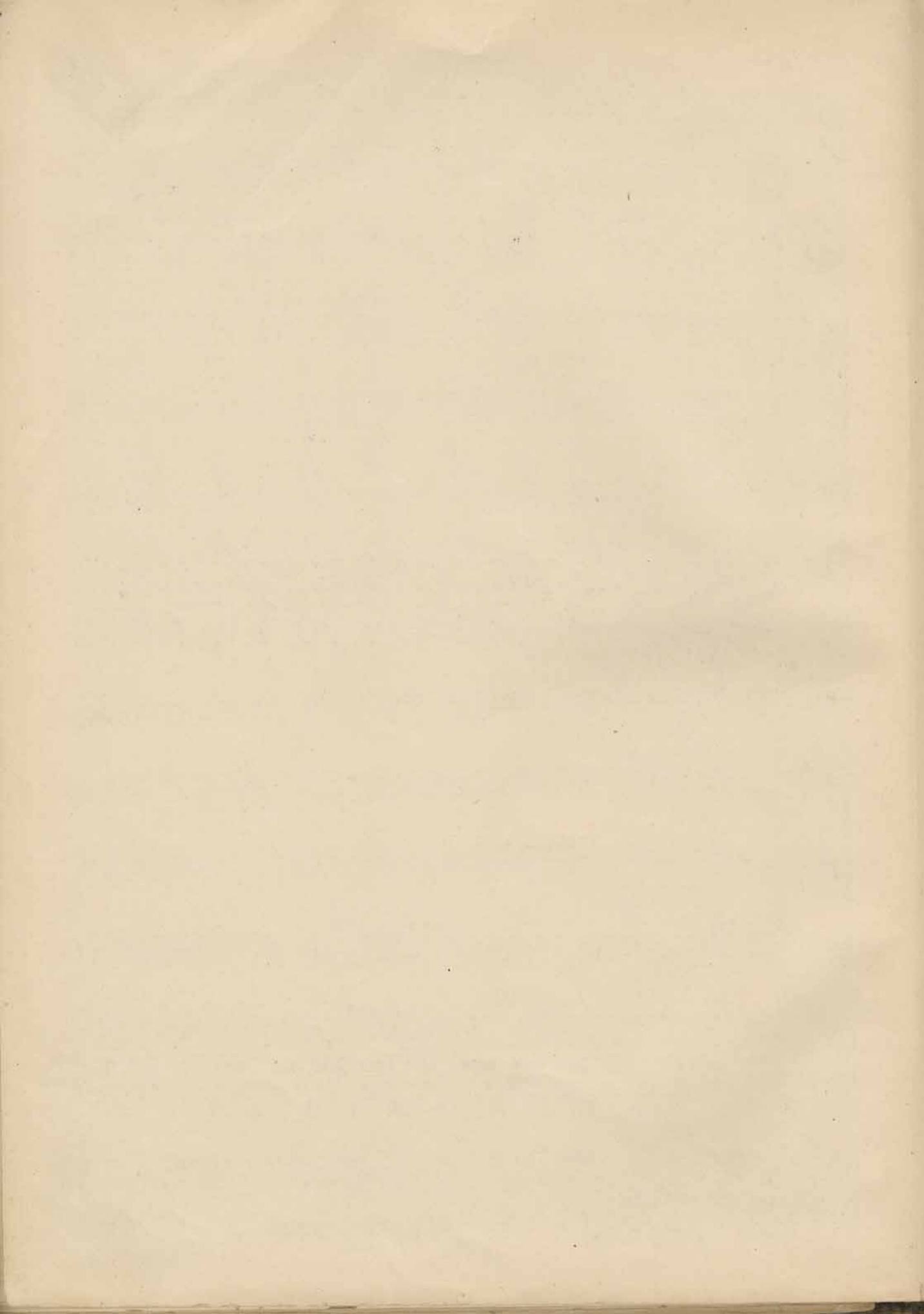
ge - ni - - - - - tor!
ü - ber's Grab!

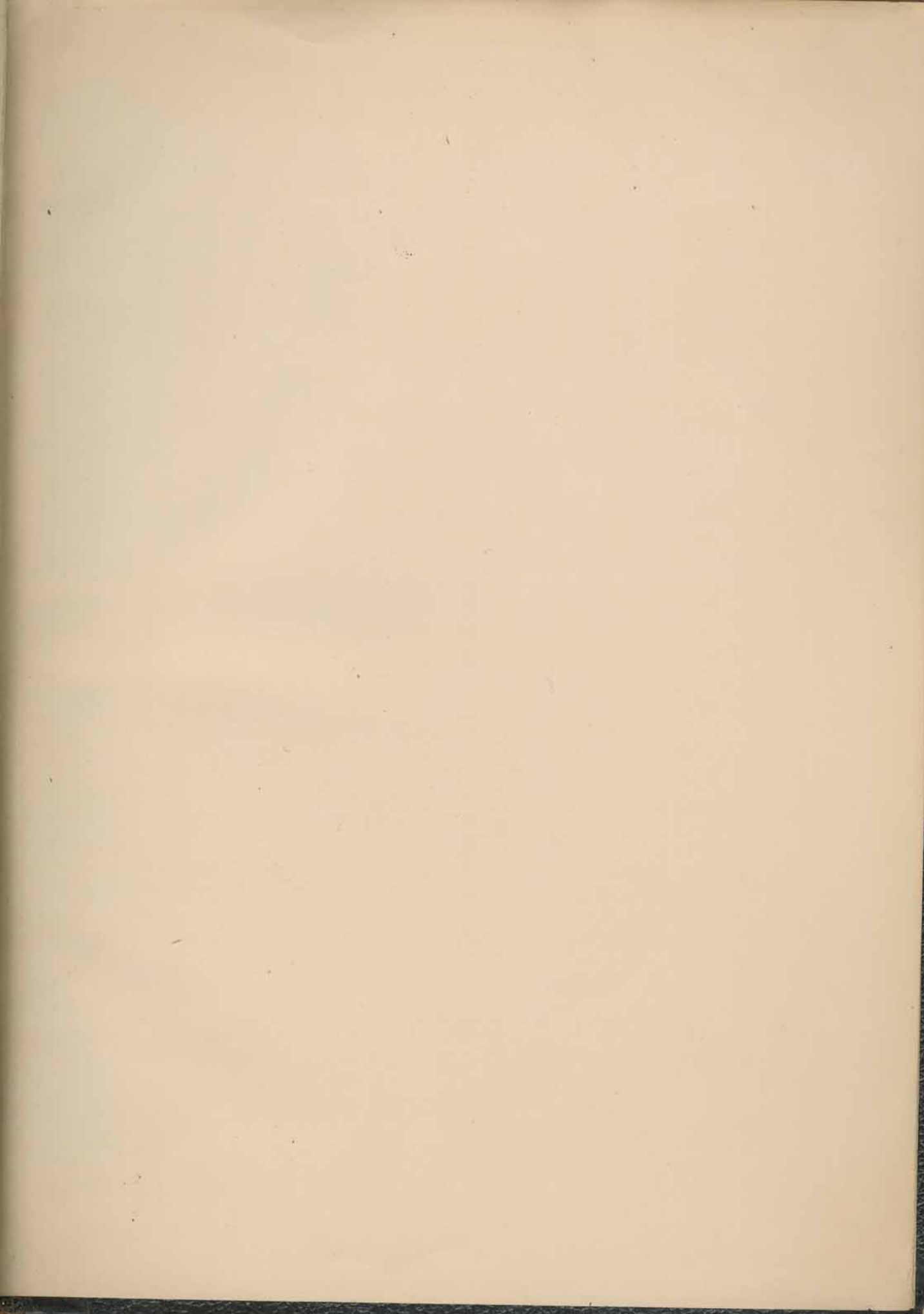
stin - ta an - cor!
in das Grab!

stin - ta an - cor!
in das Grab!

(Cala il Sipario.)
(Der Vorhang fällt.)

stin - ta an - cor!
8 in das Grab!







107 - *Luella*

